



Πρεχωρχ` μπαψτογ

VORABEND MITTWOCH

ليلة الأربعاء

1. Stunde	†אַחֲרָה	الساعة الاولى
3. Stunde	†אַחֲרָה	الساعة الثالثة
6. Stunde	†אַחֲרָה	الساعة السادسة
9. Stunde	†אַחֲרָה	الساعة التاسعة
11. Stunde	†אַחֲרָה	الساعة الحادية عشر
abendliche Bittgebete		طلبة المساء



Πρεχωρχ ` επιψτογ

VORABEND MITTWOCH

ليلة الأربعاء

1. Stunde

†αχπ ḥ

الساعة الاولى

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبيحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأناجيل

Erläuterungen

الطرح

من حزقيال النبي

وكانَتْ إِلَيْيَّ كَلْمَةُ الرَّبِّ قَائِلاً: يَا ابْنَ إِلَاهِيْنَا هُوَذَا قَدْ صَارَ لَدِيْ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ جَمِيعَهُمْ خَلِيْطًا نَحَاسًا وَقَصْدِيرًا وَحَدِيدًا وَرَصَاصًا مُخْلُوطًا مَعَ الْفَضْلَةِ، لِأَجْلِ ذَلِكَ قُلْ هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ: بِمَا أَنْكُمْ جَمِيعًا قَدْ صَرَّتُمْ إِمْتِزَاجًا وَاحِدًا فَلَاجِلْ هَذَا هَا أَنَا أَخْذُكُمْ فِي أُورْشَلِيمَ كَمَا أَخْذُ الْفَضْلَةَ وَالنَّحَاسَ وَالْحَدِيدَ وَالرَّصَاصَ وَالقَصْدِيرَ فِي وَسْطِ الْأَتَوْنَ، لِنَفْخِ النَّارِ عَلَيْهِمَا لِسْبَطِهِمَا، وَهَذَا أَخْذُكُمْ إِلَيْ

Ezechiel 22:17-22

Das Wort des Herrn erging an mich: Menschensohn, das Haus Israel ist für mich zu Schlacke geworden. Sie alle sollten Silber, Kupfer und Zinn, Eisen und Blei im Schmelzofen sein; doch sie sind Schlacke. Darum - so spricht Gott, der Herr: Weil ihr alle zu Schlacke geworden seid, werde ich euch mitten in Jerusalem sammeln. Wie man Silber, Kupfer, Eisen, Blei und Zinn im Schmelzofen zusammensetzt und darunter das Feuer anzündet, um alles zum Schmelzen zu bringen, so will ich euch in meinem Zorn und Grimm zusammensetzen, will euch in den Ofen legen und euch zum Schmelzen bringen .

وأجمعكم وأذيبكم وأنفخ عليكم ب النار غضبي وأسبكم في وسطها، كما تسبك الفضة في وسط الآتون كذلك تسبكون في وسطه فتعلمون أنني هو الرب صببتي غضبي عليكم. Ich tue euch alle zusammen hinein und lasse das Feuer meines Zorns gegen euch auflodern; darin werdet ihr dann schmelzen. Wie Silber im Schmelzofen schmilzt, so werdet ihr darin zum Schmelzen gebracht. Dann erkennt ihr, dass ich, der Herr, meinen Zorn über euch ausschütte.

Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit . Amen

مجداً للثالوث الأقدس.

من حزقيال النبي

وَكَانَ إِلَيَّ كَلَامُ الرَّبِّ: إِيَا
ابْنَ آدَمَ, قُلْ لَهَا: أَنْتِ
الْأَرْضُ الَّتِي لَمْ تَطْهُرْ. لَمْ
يُمْطَرْ عَلَيْهَا فِي يَوْمِ
الْغَضَبِ. فِتْنَةُ أَنْبِيَائِهَا فِي
وَسَطِهَا كَأسَدٌ مُزَمْجِرٌ
يَخْطُفُ الْفَرِيسَةَ. أَكْلُوا
نُفُوسًا. أَخْذُوا الْكَنْزَ
وَالنَّفِيسَ. أَكْثَرُوا أَرَامِلَهَا
فِي وَسَطِهَا. كَهَنَتُهَا خَالَفُوا
شَرِيعَتِي وَنَجَسُوا أَقْدَاسِي.

Ezekiel 22:23-28

Das Wort des Herrn erging an mich: Ich Menschensohn, sag zu dem Land: Du bist ein Land, das nicht vom Regen begossen, nicht benetzt wird am Tag des Zorns. Mitten in ihm sind seine Fürsten wie brüllende Löwen, die auf Beute aus sind. Sie fressen Menschen, nehmen Schätze und Kostbarkeiten an sich und machen viele Frauen im Land zu Witwen. Seine Priester vergewaltigen mein Gesetz. Sie entweihen, was mir heilig ist.

لَمْ يُمِّرُوا بَيْنَ الْمُقَدَّسِ وَالْمُحَلَّ, وَلَمْ يَعْلَمُوا الْفَرْقَ بَيْنَ النَّجِسِ وَالظَّاهِرِ, وَجَبَّوْا عَيْوَنَهُمْ عَنْ سُبُوتِي فَتَدَسَّتْ فِي وَسَطِهِمْ. رُؤْسَاؤُهَا فِي وَسَطِهَا كَذَابٌ خَاطِفَةً خَطْفًا لِسَفْكِ الدَّمِ, لِإِهْلَاكِ النُّفُوسِ لَا كُتْسَابٌ كَسْبٌ. وَأَنْبَأُهَا قَذْطَيْنُوا لَهُمْ بِالطَّفَالِ, رَأَيْنَ بَاطِلًا وَعَارِفِينَ لَهُمْ كَذِبًا, قَائِلِينَ:

Zwischen heilig und nicht heilig machen sie keinen Unterschied. Sie belehren niemand mehr über unrein und rein und vor meinen Sabbat-Tagen verschließen sie die Augen. So werde ich mitten unter ihnen entweiht. Mitten in ihm sind seine Beamten wie Wölfe, die auf Beute aus sind; sie vergießen Blut und richten Menschenleben zugrunde, um Gewinn zu machen. Seine Propheten aber, übertünchen ihnen alles. Sie haben nichtige Visionen, verkünden ihnen falsche Orakel und sagen:

هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ وَالرَّبُّ لَمْ يَتَكَلَّمْ!
So spricht Gott, der Herr – obwohl der Herr gar nicht gesprochen hat.

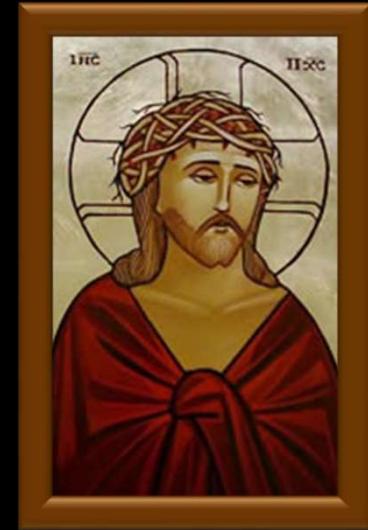
مَجَداً لِلثَّالِوثِ الْأَقْدَسِ.
Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit.
Amen

Θωκ τε ἡχού

Θωκ τε ἡχού νεμ πιωογ νεμ πίσμογ
νεμ πιαμαχι ψα ἐνεχ αμιη
Emmanouēl pen-nouti pen-ou-ro

Θωκ τε ἡχού νεμ πιωογ νεμ πίσμογ
νεμ πιαμαχι ψα ἐνεχ αμιη
*Παβοις Ιhcouc Pi-χrīs tos
Παсωтнр нàзaθoс*

Θωκ τε ἡχού νεμ πιωογ νεμ πίσμογ νεμ
πιαμαχι ψα ἐνεχ αμιη



Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لَكَ الْقُوَّةُ

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ إِلَىٰ الْأَبْدَ امِينٌ
عَمَانُوئِيلُ الْهَنَا وَمَلِكُنَا.

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ إِلَىٰ الْأَبْدَ امِينٌ
يَارَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ
مَخْلُصُ الْصَالِحِ

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ إِلَىٰ الْأَبْدَ امِينٌ

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

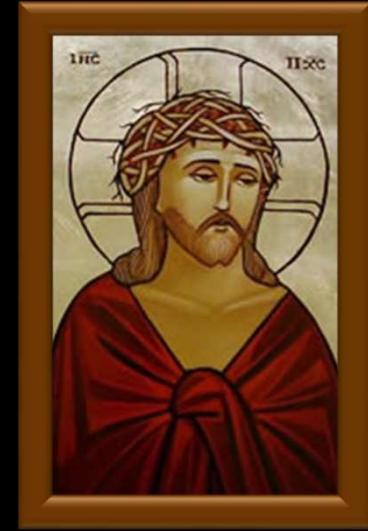
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.
mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**



**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**

Psalm 59:16-17

Denn du bist eine **Δκώωπι**
Burg für mich, bist **κοτρεψωπτ** εροφ:
meine Zuflucht am **οτιαμφωτ** θεν πε.
Tag der Not. Meine **επαγοχεκ** (λεζιс)
Stärke, dir will ich **Νεοκ** πε παβο
singen und spielen; **αιναεραλιν** εροκ παν
denn du, Gott, bist **χε** **νεοκ** πε παρεψ
meine Burg, mein εροφ πανογτ παναι αλ
huldreicher Gott.
Alleluja

صَرْتَ نَاصِرِي NHI
وَمُلْجَأِي فِي يَوْمٍ NEW
شَدِّتِي. أَنْتَ
مَعِينِي، لَكَ أَرْتَلَ
يَا إِلَهِي، لَأَنْكَ
أَنْتَ نَاصِرِي NEW
إِلَهِي، وَارْحَمْنِي DIA
اللَّهُمَّ لَوْيَا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Lesung nach ____ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Κε ὑπερτογ καταχω θηνε ἡμας : της ακρο ἀσεως τογ ασιογ εραστ- ελιογ : κριον κε τοη θεοη ἡμων : ἵκετεγωμεν σοφια opes ἀκογωμεν τογ ασιογ εραστελιον.

Ορανασηνωσιο εβολ ڏئن πιεραστεلιوں εθوراڻ κاتا (00) اسیوں



وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا

Δοξαci Krpiء

Matthäus 22:1-14

Jesus erzählte ihnen noch ein anderes Gleichnis: Mit dem Himmelreich ist es wie mit einem König, der die Hochzeit seines Sohnes vorbereitete. Er schickte seine Diener, um die eingeladenen Gäste zur Hochzeit rufen zu lassen. Sie aber wollten nicht kommen. Da schickte er noch einmal Diener und trug ihnen auf: Sagt den Eingeladenen

Օրօշ ազերօշա նայօշ օն	ثم أجابهم يسوع
նշե	بأمثالٍ قالاً:
Իհս	يشبه ملکوت
ՀՃԱՆՊԱՐՃՅՈՂԻ	السموات إنساناً
ԵՎՃԱՍՏԱԿԱՆՈՒՅՆԻ	ملكاً صنع عرساً
ԴԱԿԱՆՈՒՅՆԻ	لأنه، فأرسل
ԽՈՐԵՎԱԿԱՆՈՒՅՆԻ	عبيده ليدعوا
ԱՎՈՐԱՅՐԸ	المدعين إلى
ԵՄՈՐԴ	العرس، فلم
ԵՖՈՐՆ	يريدون أن
ԱՊՈՐՈՐԱՅ	يأتوا، فأرسل
ԱՎՈՐԱՅՐԸ	أيضاً عبيداً
ԵՎՃԱՍՏԱԿԱՆՈՒՅՆԻ	آخرين قائلًا:
ԱՆԻԿԵԴԱՀԵԱ	قولوا للمدعين

Mein Mahl ist fertig, die **χειρίστον** παριστόν هَذَا قَدْ أَعْدَدْتَ
Ochsen und das **άισεβτωτψ** ημάσι νέωن ولَيْمَتْيَ
Mastvieh sind **ηηετψληερψ** σεψωτْ وَعْجَلَ
geschlachtet, alles ist **οροχ** σεσεβτωτْ تَهْرُوْجْ المَعْلُوفَةَ قَدْ
bereit. Kommt zur **αμωμη** ذَبْحَتْ وَكُلْ شَيْ εποχη
Hochzeit! Sie aber **επιχοπ**: Νεωον مَعْدُ، فَتَعَالَوْا إِلَيْهِ
kümmerten sich nicht **εταχεραμελης**: الْعَرْسُ. أَمَا هُمْ
darum, sondern der eine **αγψενωον** ορα ενْ فَتَهَاوْنُوا. فَذَهَبَ
ging auf seinen Acker, **επεψιοχ**: κεορτα وَاحْدَ غَلِي حَقْلَهُ
der andere in seinen **ετεψιεψψωτ** Πεσπا وَآخَرَ إِلَيْ تَجَارَتِهِ
Laden, wieder andere **εταχαμονι** ηηεψεψιا كَوْمَانْ وَالْبَاقُونَ أَمْسَكُوا
fielen über seine Diener **αγψοψον** عَيْدَهُ وَأَهَانُوهُمْ حَوْرَهُ
her, misshandelten sie **αγθοθεψον** Πιογρο وَقَتَلُوهُمْ، فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلَكُ
und brachten sie um. Da **εταψωτευ αψχωντ** وَقَاتَلُوهُمْ، فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلَكُ
wurde der König zornig. غَضَبَ

er schickte sein Heer, ließ οὐοց
die Mörder töten und ihre ηνεψετρατεγμα
Stadt in Schutt und Asche αψτακο
legen. Dann sagte er zu ετεμελαγ:ουοց
seinen Dienern: Das αψροκց Ֆել պաշրայս: حينئذ قال
Hochzeitsmahl ist Ջութ պեշագ հնեպեթրակ: لعيده: أما
vorbereitet, aber die չե պաշոպ մել ըվսեթադ: العرس فمعد
Gäste waren es nicht wert հհետթացւ Ճե նաշ واما المدعون
(eingeladen zu werden). սպա ան պե: فلم يكونوا
Geht also hinaus auf die Աճայենայտել Ճե ըթօլ مس تحقين،
Straßen und ladet alle, die Ենամանսօց նու նասար: فإذا هبوا إلى
ihr trefft, zur Hochzeit ουοց հհետթեննաշեսօշ مفارق الطرق،
ein. Die Diener gingen թացմօշ էջօշն ըպաշոպ وكل من
auf die Straßen hinaus Օրոց էտաշն ըթօլ نخه دتموه
und holten alle zusammen հիեթրակ فادعوه

die sie trafen, Böse und οτειλατη
Gute, und der Festsaal ανθεωντ
füllte sich mit Gästen. εταγχειο
Als sie sich gesetzt hatten ονει ονηε
und der König eintrat, um αγιος ονχ
sich die Gäste anzusehen, ονηερωτει
bemerkte er unter ihnen εδογη ονχ
einen Mann, der kein ονηερωτει
Hochzeitsgewand εορωμι
anhatte. Er sagte zu ihm: οπιχοπ Τ
Mein Freund, wie ογος πε
konntest du hier ohne παψφηρη:
Hochzeitsgewand ειναι οντ
erscheinen? Darauf τοιχιωτη
wusste der Mann nichts αρωψ θωμ
zu sagen.

إلي العرس من: ٢٠٢٢/١٢/٢٠
المتكئين، فلما دخل الماك دينظر إلى ٠٢٠٢
المتكئين، ورأي هناك رجلاً ليس عليه ثياب العرس، فقال له: يا صاحب، كيف دخلت إلى هنّاك وليس عليك ثياب العرس؟ أما هو فسكت، ٢٠٢٢/١٢/٢٠

حَيْنَذْ قَالَ الْمَلْكُ حَيْنَذْ قَالَ الْمَلْكُ
Da befahl der König Σοτε πεχε πογρο πογρο
لِلخَادِمِ: أُوتُقُوا يَدِيهِ وَرِجْلِيهِ وَأَطْرَحُوهُ
seinen Dienern: Bindet **μηλακων**: χε **σοη** ihm Hände und Füße **μφαι** **ατοτφ** **νευ** **ρατφ**:
وَرِجْلِيهِ وَأَطْرَحُوهُ فِي الظُّلْمَةِ
und werft ihn hinaus in **χατφ** **επιχακι** **ετσβول**:
الْخَارِجِيَّةُ، هُنَاكُ يَكُونُ الْبَكَاءُ
die äußerste Finsternis! **πιμα** **ετε** **φριما** **ναψωπا**
وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ، **οροن** **χαλυψ**
Dort wird er heulen **υυοφ** **νευ** **πισθερτφ** **ατε**
und mit den Zähnen **νιναχخ**: **οροن** **χαλυψ**
knirschen. Denn viele **ταρ** **ετθαχευ** **χαλκογχ**:
لَأَنَّ الْمَدْعَوِينَ كُثُرٌ
sind gerufen, aber nur **λε** **νε** **νισωτπ**:
وَالْمُخْتَارِينَ قَلِيلُونَ.
wenige auserwählt .

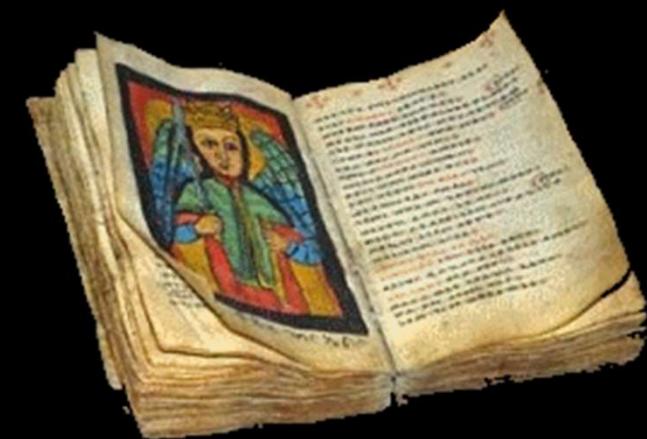
*(Verbeut Euch vor dem
heiligen Evangelium)*

*Ehre sei Gott in
Ewigkeit*

*Orωψτ
ιπιεραστελιον εορταβ*

Ἄορατος Κράτος

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا





Πρεχωρχ` μπαψτογ

VORABEND MITTWOCH

ليلة الأربعاء

3. Stunde

†αχπ̄ ́ς

الساعة الثالثة

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبيحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأناجيل

Erläuterungen

الطرح

من عاموس النبي

ويل للذين يشتهون يوم الرب، ما بغيتكم في يوم الرب، فإن هذا اليوم ظلام لا نور، كما إذا هرب إنسان من وجه أسد فصادفته لبوة فيجيء إلى بيته ويرفع يده على الحائط فتلدغه حية، أليس يوم ظلام لا نور وضباب لا ضياء له؟ لقد أبغضت أعيادك ورذلتها ولست أشم رائحة في أيام أعيادكم العظيمة، إنني إذا قربتم لي محرقةاتكم وتقدماتكم لا أقبلها،

Amos 5:18-27

Weh denen, die den Tag des Herrn herbeisehnen. Was nützt euch denn der Tag des Herrn? Finsternis ist er, nicht Licht. Es ist, wie wenn jemand einem Löwen entflieht und ihn dann ein Bär überfällt; kommt er nach Hause und stützt sich mit der Hand auf die Mauer, dann beißt ihn eine Schlange. Ja, Finsternis ist der Tag des Herrn, nicht Licht, ohne Helligkeit ist er und dunkel. Ich hasse eure Feste, ich verabscheue sie und kann eure Feiern nicht riechen. Wenn ihr mir Brandopfer darbringt, ich habe kein Gefallen an euren Gaben ,

ولست أنظر إلى فدية
شكراكم، أبعد عني صوت
تسابيحك، ومزمار أرغنك
لست أسمعه، وليجر
القضاء كالماء والعدل
كالوادي الذي لا يعبر. هل
قربتم لي ذباح وتقدمات
في البرية أربعين سنة يا
إسرائيل يقول رب؟ بل
حملتم خيمة ملوككم
وكوب إلهكم رفات
التماثيل التي صنعتموها
لهم، فأسيبكم إلى ماوراء
دمشق قال رب الإله
الضابط الكل هو إسمه.

und eure fetten Heilsopfer will ich nicht sehen. Weg mit dem Lärm deiner Lieder! Dein Harfenspiel will ich nicht hören, sondern das Recht ströme wie Wasser, die Gerechtigkeit wie ein nie versiegender Bach. Habt ihr mir etwa Schlachtopfer und Gaben dargebracht während der vierzig Jahre in der Wüste, ihr vom Haus Israel? Ihr werdet (den Gott) Sakkut als euren König vor euch hertragen müssen und den Kewan, euren Stern Gott, eure Götter, die ihr euch selber gemacht habt. Ich will euch in die Gebiete jenseits von Damaskus verbannen, spricht der Herr; Gott der Heere ist sein Name.

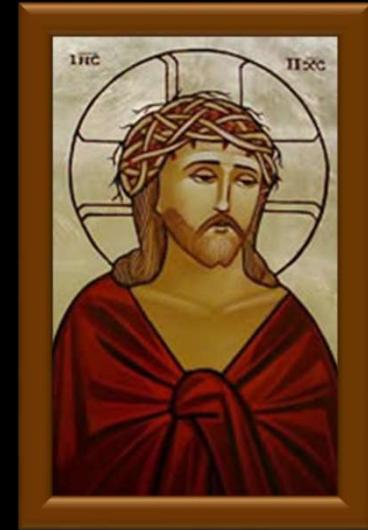
Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit. Amen

Θωκ τε ἡχού

Θωκ τε ἡχού νεμ πιωογ νεμ πίσμογ
νεμ πιαμαχι ψα ἐνεχ αμιη
Emmanouēl pen-nouti pen-ou-ro

Θωκ τε ἡχού νεμ πιωογ νεμ πίσμογ
νεμ πιαμαχι ψα ἐνεχ αμιη
*Παβοις Ιhcouc Pi-χrīs tos
Παсωтнр нàзaθoс*

Θωκ τε ἡχού νεμ πιωογ νεμ πίσμογ νεμ
πιαμαχι ψα ἐνεχ αμιη



Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لَكَ الْقُوَّةُ

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ إِلَىٰ الْأَبْدَ امِينٌ
عَمَانُوئِيلُ الْهَنَا وَمَلِكُنَا.

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ إِلَىٰ الْأَبْدَ امِينٌ
يَارَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ
مَخْلُصُ الْصَالِحِ

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ إِلَىٰ الْأَبْدَ امِينٌ

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

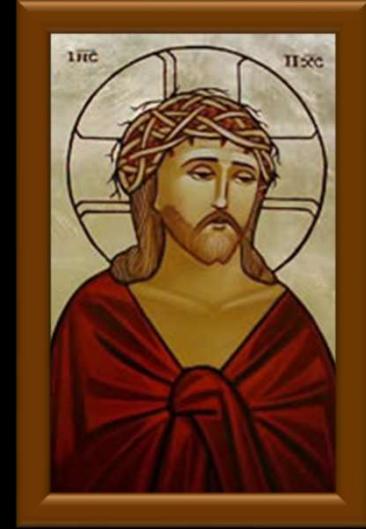
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.
mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**



**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**

Vater unser ...

Χε Πεντε ...

أبنا الذي ...

Psalm 65:4

Wohl denen, die du **WօՐՆԱԴՎ** طوبی لمن
 erwählst und in deine Nähe **ՄՓԽԵՏԱԿԸՆՈՒԹՎ** օԴՕՀ أختارته وقبلته
 holst, die in den Vorhöfen **ՃԿՋՈՎՎ** ԵՐՈՔ: نسكن في
 deines Heiligtums wohnen. **ԵՎԵՋՎՈՎՎ** ՖԵՆ ديارك إلى
 Wir wollen uns am Gut **ՆԵԿՃՐՃԽՈՎ** ՖՃԵՆԵՀ الابد، قدوس
 deines Hauses sättigen, am **ԿՈՐՃԲ ԱՃԵ ՊԵԿԵՐՓԵՅ:** ՀԻԿԼՈՒ هو هيكل
 Gut deines Tempels. **ՕԴՕՀ ՎՈՅ ՆՄՓԽԻՐ:** ՖԵՆ وعجيب بالبر:
 Alleluja **ՕՐԱԵԹԱՄԻ ՃՆ** اليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Lesung nach ____ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Κε ὑπερτογ καταχω θηνε ἡμας : της ακρο ἀσεως τογ ασιογ εραστ- ελιογ : κριον κε τοη θεοη ἡμων : ἵκετεγωμεν σοφια opes ἀκογωμεν τογ ασιογ εραστελιον.

Ορανασηνωσιο εβολ ڏئن πιεραστεلιوں εθوراڻ κاتا (00) αسیوں



Δοξαci Krpiء

والمجد لله دائما

Matthäus 24:36-51

مڈی

وأما ذلك اليوم وتلك الساعات، فـلا يعلمها أحد ولا ملائكة السموات، إلا الآب وحده. وكما كان في أيام نوح، كذلك يكون في ظهور ابن الإنسان، لأنه كما كانوا قبل أيام الطوفان يأكلون ما يشربون ويتزوجون إلى اليوم الذي يحيى

die Arche ging, und nichts Ήωε ψενάρι ahnten, bis die Flut herein- εἰςκρύβωτος brach und alle wegraffte, so Ορος wird es auch bei der Ankunft ψατέψι des Menschensohnes sein. Dann wird von zwei Männern, die auf dem Feld arbeiten, einer mitgenommen und einer zurückgelassen. Und von zwei Frauen, die mit derselben Mühle mahlen, wird eine mitgenommen und eine zurückgelassen. Seid also wachsam! Denn ihr wisst οὐορτεγνογτ nicht, an welchem Tag euer οὐεγνιός οὐι εὐεολάς Herr kommt. Bedenkt:

دخل فيه نوح εὑρον إلى الفلك، ولم μεορ يعلموا حتى جاء υπορεια الطوفان وأخذ οὐχεις الواحد ويترك πικατακλυσμος ορος الآخر وإثنان ουτοι ηβεν: تطهان على πατριντ εθναψωπι φεν رحى، فتؤخذ υπηρι الواحدة وتترك πχινι υφρωμι: Τοτε σιαρ الأخري. εὐχη φεν τκοι: ουαι εسهروا إذا εὐεολη لأنكم لا تعلمون ορος φεν في آية ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا،

zu essen brauchen? Selig πωμηι
der Knecht, den der Herr ηδητο
damit beschäftigt findet, πιπετ
wenn er kommt! Amen, ησαβει
das sage ich euch: Er εχρηι
wird ihn zum Verwalter ηωογ
seines γανζен ητηισ
Vermögens machen. ετειιι
Wenn aber der Knecht ηχει ι
schlecht ist und denkt: ιπαρι
Mein Herr kommt noch ιιιοс
lange nicht!, und ιιιχεи
anfängt, seine Ειωαп
Mitknechte zu schlagen, πιβωк
wenn er mit Trinkern ιиен πе
Gelage feiert,

dann wird der Herr **Πάτερ**
an einem Tag **καταβιβεί**
kommen, an dem der **νέος**
Knecht es nicht **ορθά**
erwartet, und zu einer **νηστεία**
Stunde, die er nicht **απομνημόνευτος**
kennt; und der Herr **πιεστεί**
wird ihn in Stücke **δαγκώσει**
hauen und ihm seinen **ετερότητον**
Platz unter den **εψηστούσοις**
Heuchlern zuweisen. **εψηστούσοις**
Dort wird er heulen **πιεστεί**
und mit den Zähnen **νευρίσκει**
knirschen.



*(Verbeut Euch vor dem
heiligen Evangelium)*

*Ehre sei Gott in
Ewigkeit*

**Orωψτ
ἰπιερασσελιον εθοραβ**

Ἄορατι Κριστό

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا



Πρεχωρχ` μπαψτογ

VORABEND MITTWOCH

ليلة الأربعاء

6. Stunde

†αχπ ፳

الساعة السادسة

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبيحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأناجيل

Erläuterungen

الطرح

من إرمياء النبي

Jeremia 16:9-13

هذا ما يقوله رب القوّات إله إسرائيل: هأنذا أفسد كبرياء يهودا وكبرياء أورشليم العظيمة في هذا المكان أمام عيونكم وفي أيامكم لا يكون صوت سرور ولا صوت فرح ولا صوت عريس ولا صوت عروس، ويكون إذا عرفت الشعب بجميع هذه الأقوال وقالوا: لماذا تكلم رب علينا بكل هذه الشرور، وما الظلم أو الخطية التي صنعناها أمام رب إلها؟ فتقول لهم،

Denn so spricht der HERR der Heerscharen, der Gott Israels: Siehe, ich werde an diesem Ort vor euren Augen und in euren Tagen aufhören lassen die Stimme der Wonne und die Stimme der Freude, die Stimme des Bräutigams und die Stimme der Braut. Und es soll geschehen, wenn du diesem Volk all diese Worte verkündigst, und sie zu dir sagen: Warum hat der HERR all dieses große Unheil über uns ausgesprochen? Was ist unsere Schuld und was unsere Sünde, die wir gegen den HERRN, unseren Gott, begangen haben?

لأن آباءكم تركوني عنهم قال رب، واتبعوا آلهة غريبة
Väter mich verlassen haben, spricht der HERR, und anderen Göttern
وعبدوها وسجدوا لها، وأما أنا فتركوني عنهم ولم يحفظوا
ناموسي وقد عملتم أنتم أيضاً
verlassen und mein Gesetz nicht beachtet
الشر أكثر من آباءكم، فهوذا
haben, und ihr es noch schlimmer
أنتم أيضاً تسلكون كل واحد
getrieben habt als eure Väter - und siehe,
وراء شهوات قلوبكم الشريرة
ihr folgt ein jeder der Verstocktheit seines
غير مطاعين لي، فساطر دكم
bösen Herzens, ohne auf mich zu hören -
من هذه الأرض، إلى أرض لا
: So werde ich euch aus diesem Land
تعرفونها أنتم ولا آباءكم،
wegschleudern in ein Land, das ihr nicht
kennt, weder ihr noch eure Väter.

وَفِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ تَتَعَبَّدُونَ لَا إِلَهََّ أَخْرَىٰ، هُوَلَاءِ الَّذِينَ لَا يَرْحَمُونَكُمْ.

Dort werdet ihr anderen Göttern dienen Tag und Nacht, weil ich euch keine Gnade schenke.

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen

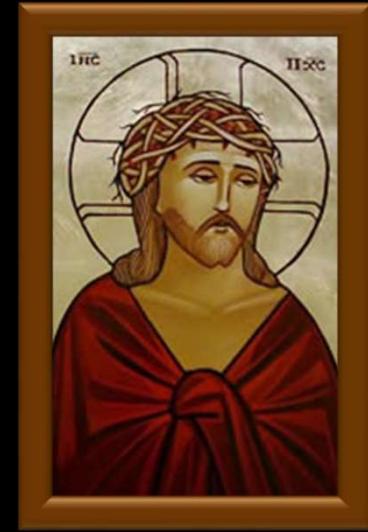
مَجَداً لِلثَّالِثَةِ الْأَقْدَسِ.

Θωκ τε ἡχού

Θωκ τε ἡχού νεμ πιωογ νεμ πίσμογ
νεμ πιαμαχι ψα ἐνεχ αμιη
Emmanouēl pen-nouti pen-ou-ro

Θωκ τε ἡχού νεμ πιωογ νεμ πίσμογ
νεμ πιαμαχι ψα ἐνεχ αμιη
*Παβοις Ιhcouc Pi-χrīs tos
Παсωтнр нàзaθoс*

Θωκ τε ἡχού νεμ πιωογ νεμ πίσμογ νεμ
πιαμαχι ψα ἐνεχ αμιη



Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لَكَ الْقُوَّةُ

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ إِلَى الْأَبْدِ أَمِينٌ
عَمَانُوئِيلُ الْهَنَا وَمَلِكُنَا.

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ إِلَى الْأَبْدِ أَمِينٌ
يَارَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ
مَخْلُصُ الْصَالِحِ

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ إِلَى الْأَبْدِ أَمِينٌ

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

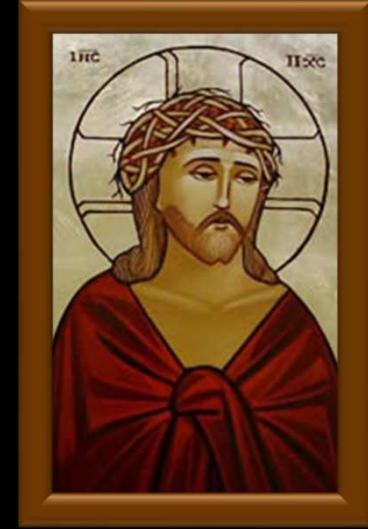
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.
mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**



**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**

Vater unser ...

Χε Πεντε ...

أبنا الذي ...

Psalm 102:1, 2

HERR, höre mein Gebet, lass zu dir kommen mein Schreien! An dem Tage, da ich rufe, erhöre mich eilends! Alleluia

Πέμπτη ετα
προσευχή μαρε πατρών
επώνι μπεκμέθο (λεζίς)
τεν πιεχοον επιναωγγε επώνι
ουβηκ ηθητψ: χωλευ
επτέμε εροι αλ

يَارَبِ اسْتَمِعْ
صَلَاتِي وَلِيَصْدُعْ
أَمَامَكَ صَرَاخِي
فِي الْيَوْمِ الَّذِي
أَدْعُوكَ فِيهِ
أَسْتَجِبْ لِي
سَرِيعًا: الْلِّيلُوِيَا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Lesung nach ____ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Κε ὑπερτογ καταχω θηνε ἡμας : της ακρο ἀσεως τογ ασιογ εραστ- ελιογ : κριον κε τοη θεοη ἡμων : ἵκετεγωμεν σοφια opes ἀκογωμεν τογ ασιογ εραστελιον.

Ορανασηνωσιο εβολ ڏئن πιεραστεلιوں εθوراڻ κاتا (00) اسیوں



Δοξαci Krpiء

والمجد لله دائما

Matthäus 25:1-13

Dann wird es mit dem Reich der Himmel sein wie mit zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen und hinausgingen, dem Bräutigam entgegen. Fünf aber von ihnen waren töricht und fünf klug. Denn die Törichten nahmen ihre Lampen und nahmen kein Öl mit sich; die Klugen aber nahmen Öl in ihren Gefäßen samt ihren Lampen.

فَلَمَّا ابْطَأَ الْعَرِيسُ نَجَّةً
نَعْسَنَ كُلُّهُنَّ وَنَمَنَ نَجَّةً
فِي نَصْفِ الْلَّيْلِ: صَارَ صَوْتٌ هَذَا
الْعَرِيسُ قَدْ افْتَلَ: فَقَمَنَ أَخْرَجَنَ
لِلْقَائِمَةِ. حِينَئِذٍ قَامَتْ أَوْلَئِكُ
الْعَذَارِيُّ وَزِينَ تُجَوَّهُ مَصَابِيحُهُنَّ فَقَالَتْ
الْجَاهِلَاتُ تُجَوَّهُ لِلْحَكِيمَاتِ: اعْطِنَا
مَنْ زَيْتَكَنْ فَانَّ مَصَابِيحُنَا تَنْطَفِي
Пе́же нноглашепас:

Als aber der Bräutigam Εταφωσκ λε ηχε ηχε
auf sich warten ließ, πιπατψελετ αγχι ηχε ηχε
wurden sie alle schläfrig τηρογ ορογ αγενκοτ: ηχε ηχε
und schliefen ein. Um Ετα τψαψι λε ηχε ηχε
Mitternacht aber entstand ηπιεχωρη ηχε ηχε
ein Geschrei: Siehe, der αορθρωογ ψωπι χε ηχε ηχε
Bräutigam! Geht hinaus, πιπατψελετ ηχε ηχε
ihm entgegen! Da standen τενθηνογ δυωιτι εβολ ηχε ηχε
alle jene Jungfrauen auf εχραψ ηχε ηχε
und schmückten ihre αγτωογνογ ηχε ηχε
Lampen. Die Törichten ηπαρθεεμος ηχε ηχε
aber sprachen zu den ηπαρθεεμος ηχε ηχε
Klugen: Gebt uns von ετεωυαγ ηχε ηχε
eurem Öl! Denn unsere αγσολσελ ηχε ηχε
Lampen erloschen.

Die Klugen aber **χε** **υ**
antworteten und sagten: **πετενη**
Nein, damit es nicht **ναβενο**
etwa für uns und euch **νικαβεν**
nicht ausreiche! Geht **μηποτ**
lieber hin zu den **ραψτει**
Verkäufern und kauft für **μαψεν**
euch selbst! Als sie aber **χα νηε**
hingingen, zu kaufen, **νωτεν**
kam der Bräutigam; und **χε ντ**
die bereit waren, gingen **πιπατω**
mit ihm hinein zur **νηετσε**
Hochzeit, und die Tür **νευαψ**
wurde verschlossen.

وقلن: لعله لا يكفيانا واياكن فاذهبن بالاحرى الى الباعنة وابتعن لكن فلما ذهبن ليبيتن جاء العريس ودخلت معه المستعدات الى العرس واغلق الباب واخيرا جاءت بقية العذارى قائلات: ربنا افتح لنا



*(Verbeut Euch vor dem
heiligen Evangelium)*

*Ehre sei Gott in
Ewigkeit*

**Orωψτ
ιπιερασσελιον εθοραβ**

Ἄορατι Κριστό

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا



Πρεχωρχ` μπαψτογ

VORABEND MITTWOCH

ليلة الأربعاء

9. Stunde

†αχπ θ̄

الساعة التاسعة

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبيحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأناجيل

Erläuterungen

الطرح

من هو شع النبى

Hosea 9:14-10:2

أعطهم يا رب. وماذا؟
تعطى لهم؟ أعطى لهم آباء بلا
بنين وأثداء يابسة، لأن جميع
شروعهم في الجلال، لأن،
في ذلك المكان أبغضتهم من
أجل سوء أعمالهم،
سأطربهم من بيتي ولا أعود
أحبهم، لأن جميع رؤسائهم
متربدون. حزن أفراد الذي
أصله قد جف ولا يعود أن
يأتي بشمرة. وإن ولدوا فإني
اقتل شهوات بطونهم.
يرفضهم الله لأنهم لم يسمعوا
له،

Gib ihnen, HERR! Was wirst du geben?
Gib ihnen einen unfruchtbaren Mutterleib
und vertrocknete Brüste! Ihre ganze
Bosheit wurde in Gilgal offenkundig, ja, لأن،
dort habe ich sie gehasst. Wegen der
Bosheit ihrer Taten vertreibe ich sie aus
meinem Haus. Ich werde sie nicht mehr
lieben; all ihre Obersten sind
Widerspenstige. Geschlagen ist Ephraim,
verdorrt ihre Wurzel, Frucht bringen sie
nicht mehr. Selbst wenn sie gebären,
werde ich die Lieblinge ihres Leibes
töten. Mein Gott verwirft sie, weil sie
nicht auf ihn hören;

فِي كُونُونِ تَائِهِينَ فِي الْأَمْمِ. إِنْ إِسْرَائِيلَ كَرْمَةٌ حَسَنَةٌ
أَلْأَغْصَانُ وَثُمُرُّهَا شَهِيَّةٌ وَعَلَيْهِ حَسْبٌ كُثْرَةٌ ثُمُرٌ كَثِيرٌ
الْمَذَابِحُ وَعَلَيْهِ حَسْبٌ خَصْبٌ أَرْضُهُ بَنِي الْأَنْصَابُ، فَدَعَ
قَسَّوْا قَلَّوْبَهُمْ وَالآنَ سِيَهُلُّونَ، هُوَ يُحَطِّمُ مَذَابِحَهُمْ وَيُخْرِبُ اَنْصَابَهُمْ.
مَجَدًا لِلثَّالِثَةِ الْأَقْدَسِ.

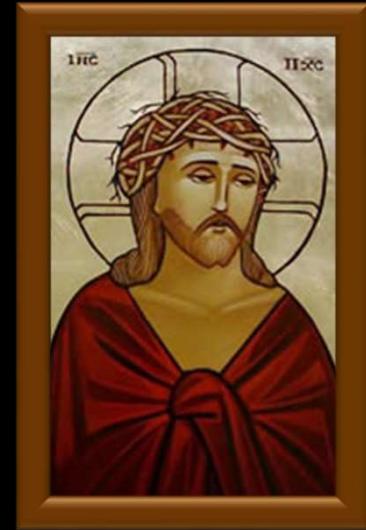
*Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit
Amen*

Θωκ τε ἡχού

Θωκ τε ἡχού νεμ πιωογ νεμ πίσμογ
νεμ πιαμαχι ψα ἐνεχ αμιη
Emmanouēl pen-nouti pen-ou-ro

Θωκ τε ἡχού νεμ πιωογ νεμ πίσμογ
νεμ πιαμαχι ψα ἐνεχ αμιη
*Παβοις Ιhcouc Pi-χrīs tos
Παсωтнр нàзaθoс*

Θωκ τε ἡχού νεμ πιωογ νεμ πίσμογ νεμ
πιαμαχι ψα ἐνεχ αμιη



Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لَكَ الْقُوَّةُ

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ إِلَىٰ الْأَبْدَ امِينٌ
عَمَانُوئِيلُ الْهَنَا وَمَلِكُنَا.

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ إِلَىٰ الْأَبْدَ امِينٌ
يَارَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ
مَخْلُصُ الْصَالِحِ

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ إِلَىٰ الْأَبْدَ امِينٌ

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

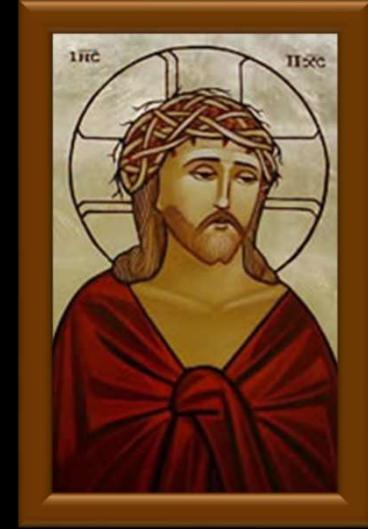
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.
mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**



**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**

Vater unser ...

Χε Πεντε ...

أبنا الذي ...

Psalm 22:20-21

Errette meine Seele **יְהֹוָה** **נְתַחַנָּה** **εβολ** نج من السيف
vom Schwert, mein **נְתֹתָךְ** **נְתַחֲנוּ:** **נְאָמָ** نفسي ومن يد
Leben von den **תְּאַוְתָּהָרִים** **שְׁאַרְתָּךְ** الكلب بنوتي
Hunden! Hilf mir aus **εβολנְתֹתָךְ** **נוֹתָרָהָרָב** الوحيدة خلصني
dem Rachen des **נְאַחֲנָת** **εβολ** **שְׁאָנָ** **רָבָ** من فم الأسد
Löwen / und vor den **נוֹתָרָוָה:** **וְתֹהָרָב** **παθεβίο** وتواضع من
Hörnern wilder Stiere. **εβוֹלָהָה** **πִתְאָפָ** **נְתֵ** قرن ذى القرن
Alleluia **נְאַפְתָּאָפָ** **נוֹתָרָתָה** **אָלָ** الواحد اليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Lesung nach ____ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Κε ὑπερτογ καταχω θηνε ἡμας : της ακρο ἀσεως τογ ασιογ εραστ- ελιογ : κριον κε τοη θεοη ἡμων : ἵκετεγωμεν σοφια opes ἀκογωμεν τογ ασιογ εραστελιον.

Ορανασηνωσιο εβολ ڏئن πιεραστεلιوں εθوراڻ κاتا (00) اسیوں



Δοξαci Krpiء

والمجد لله دائما

Matthäus 23:29-36

Weh euch, Schriftgelehrte Οὗτοι οὐτε
und Pharisäer, ihr οἱ φαρισαῖοι
Heuchler, die ihr den τετελκωτ
Propheten Grabmäler baut οἱ προφήτης
und die Gräber der οἱ τετελεσθέ
Gerechten schmückt und οἱ τετελεκτικοί
sprecht: Hätten wir zu οἱ τετελεκτικοί
Zeiten unserer Väter οἱ επανήχιοι πε
gelebt, so wären wir nicht οἱ τετελεκτικοί
mit ihnen schuldig οἱ ενοί οἱ οὐφύη
geworden am Blut der οἱ ενοί οἱ οὐφύη
Propheten! Damit bezeugt οἱ πε
ihr von euch selbst, dass οἱ προφήτης
ihr Kinder derer seid, die τετελερευεθεί¹
die οἱ θεωτείν

على انفسكم علی انفسکم
انكم بنو قتلة نکم بنو قتلة
الانبياء فکملوا الا نبیاء فکملوا
انتم مکاپیل ایتم مکاپیل
ابائكم ایهـا ایهـا
الحيـات اوـلـاد ایـلـاد
الافـاعـى كـيـف ایـلـاد
تهـربـون من دـيـنـونـة
دينـونـة جـهـنـم من دـيـنـونـة
اجـلـ ذـلـكـ هـاـ اـنـاـ هـاـ اـنـاـ
ارـسـلـ الـيـکـم اوـرـسـلـ الـيـکـم
انـبـیـاءـ وـحـکـمـاءـ اوـنـبـیـاءـ وـحـکـمـاءـ
وـکـتـبـةـ فـمـنـهـمـ من اوـنـبـیـاءـ وـحـکـمـاءـ
تقـتـلـونـ وـتـقـتـلـونـ
وـتـصـلـیـبـونـ وـتـصـلـیـبـونـ

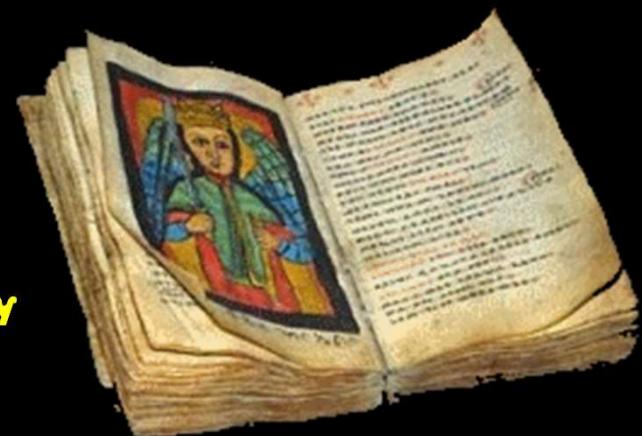
euren Synagogen und **υστορ**
werdet sie verfolgen von **νετενστηνατωτη**
einer Stadt zur **ερετενεβοχινωο**
andern, damit über euch **βακι εβακι ροπωс** **ντεψι**
komme all das gerechte **εχεν θηνο** **νχε** **сноу** **νιβен**
Blut, das vergossen ist **νθεии εταφону** **εβои** **χριзен**
auf Erden, von dem Blut **πικαχи** **ицжен** **псноу**
des gerechten Abel an bis **νМвел** **πιθеии** **уа** **псноу**
auf das Blut des **νΖахария** **Secharja, des Sohnes** **иВарахиас**
Berechjas, den ihr getötet **φиетаретензоев**
habt zwischen Tempel **πиерфес**
und Altar. Wahrlich, ich **πиамеруу** **и** **Ден**
sage euch: Das alles wird **†хωиис** **νωтен** **ж** **εре**
über dieses Geschlecht **наи** **тироу** **нноу** **εхен** **тас**
kommen. **зенеа:**

ومنهم من **θен**
تجدون في **οтог**
معكم **ицжен**
وتزرونهم من **νхен** **νибен**
مدينة الى مدينة **νибен**
لکی یاتی عليکم **ицжен** **χризен**
کل دم بار سفك **псноу**
على الارض من **псноу**
دم هابيل الصديق **пшнр**
الى دم زکریا بن **ицжен**
برشیا الذي **οтже**
قتلتمنه بين **νеи**
الهيكل والمذبح **и** **Ден**
الحق اقول لكم ان **ж** **εре**
هذه كلها ستاتی **и** **тас**
علي هذا الجيل.

*(Verbeut Euch vor dem
heiligen Evangelium)*

*Ehre sei Gott in
Ewigkeit*

*Orωψτ
ιεπιεραττελιον
εεοραβ
Δοξας Κριστού*



وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا



Πρεχωρχ ` επιβήτον

VORABEND MITTWOCH

ليلة الأربعاء

11. Stunde

†αχπ ḥā

الساعة الحادية عشر

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبيحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأناجيل

Erläuterungen

الطرح

Das Buch der Weisheit 7:24-30

من حكمة سليمان

Denn die Weisheit ist beweglicher als alle Bewegung; in ihrer Reinheit durchdringt und erfüllt sie alles. Sie ist ein Hauch der Kraft Gottes und reiner Ausfluss der Herrlichkeit des Allherrschers; darum fällt kein Schatten auf sie. Sie ist der Widerschein des ewigen Lichts, der ungetrübte Spiegel von Gottes Kraft, das Bild seiner Vollkommenheit. Sie ist nur eine und vermag doch alles; ohne sich zu ändern, erneuert sie alles. Von Geschlecht zu Geschlecht tritt sie In heilige Seelen ein

إن الحكمة تتحرك في كل متحرك فهي تبلغ وتأتي على الكل من أجل طهارتها، فإنها لهب قوة الله، وفيض من المجد المقدس الذي لضابط الكل، فلذلك لا يقدر أن يقربها شيء دنس لأنها ضياء النور الأزلية، ومرآة أعمال الله النقية وصورة صلاحه تقدر على كل شيء وهي واحدة وتجدد كل شيء، وهي ثابتة في ذاتها وفي كل جيل تحل في النفوس الطاهرة

وَتَجْعَلُهُمْ شَرِكَاءَ اللَّهِ
وَتُصَيِّرُهُمْ أَنْبِيَاءَ لَأْنَ اللَّهَ لَا
يُحِبُّ أَحَدًا إِلَّا مَنْ يُسَاكِنُ
الْحِكْمَةَ لَأَنَّهَا أَبْهَيٌ مِّنْ
الشَّمْسِ، وَأَسْمَى مِنْ كُلِّ مَرْكَزٍ
النَّجْوَمَ، وَإِذَا قَيَسْتَ بِالنُّورِ
تَقْدَمَتْ عَلَيْهِ، لَأْنَ النُّورَ يَعْقِبُهُ
اللَّيلُ، وَأَمَّا الْحِكْمَةُ فَلَا تَهُوِي
عَلَيْهَا الظَّلَامُ.

Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit. Amen.

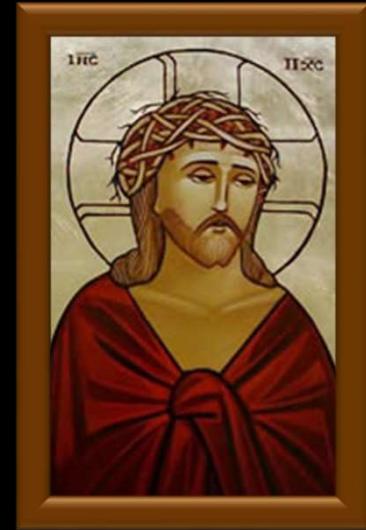
مَجَداً لِلثَّالِثَ الْأَقْدَسِ.

Θωκ τε ἡχού

Θωκ τε ἡχού νεμ πιωογ νεμ πίσμογ
νεμ πιαμαχι ψα ἐνεχ αμιη
Emmanouēl pen-nouti pen-ou-ro

Θωκ τε ἡχού νεμ πιωογ νεμ πίσμογ
νεμ πιαμαχι ψα ἐνεχ αμιη
*Παβοις Ιhcouc Pi-χrīs tos
Παсωтнр нàзaθoс*

Θωκ τε ἡχού νεμ πιωογ νεμ πίσμογ νεμ
πιαμαχι ψα ἐνεχ αμιη



Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لَكَ الْقُوَّةُ

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ إِلَىٰ الْأَبْدَ امِينٌ
عَمَانُوئِيلُ الْهَنَا وَمَلِكُنَا.

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ إِلَىٰ الْأَبْدَ امِينٌ
يَارَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ
مَخْلُصُ الْصَالِحِ

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ إِلَىٰ الْأَبْدَ امِينٌ

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

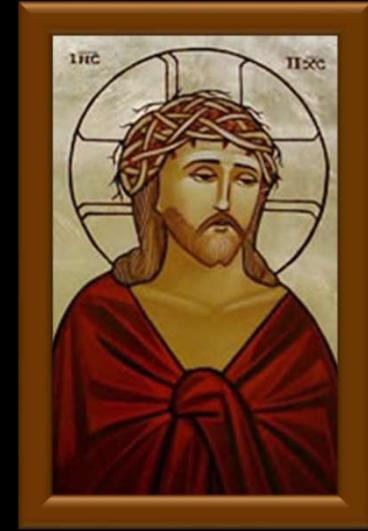
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.
mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**



**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**

Vater unser ...

Χε Πεντε ...

أبنا الذي ...

Psalm 57:1

Sei mir gnädig, o Gott, **Наси** **нис** **ф** **ото** **х**
sei mir gnädig; denn ich **намни**: **Хе** **асхахенс**
flüchte mich zu dir. Im **ерок** **нхе** **такхн:**
Schatten deiner Flügel **тндер** **хелпс** **н**
finde ich Zuflucht, bis **тнни**: **нтенектенх:**
das Unheil vorübergeht. **уа** **тесни** **нхе**
Alleluja **такониа** **а**
ارحمني يا الله **х**
ارحمني **فانه**
عليك توكل **ن**
نفسى وبظل **جناحيك اتكل**
إلى ان يعبر **الإثم: اليلويا**

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Lesung nach ____ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Κε ὑπερτογ καταχω θηνε ἡμας : της ακρο ἀσεως τογ ασιογ εραστ- ελιογ : κριον κε τοη θεοη ἡμων : ἵκετεγωμεν σοφια opη ἀκογωμεν τογ ασιογ εραστελιον.

Ορανασηνωσιο εβολ ڏئن πιεραστεلιوں εθوراڻ κاتا (00) اسیوں



Δοξαci Krpiء

والمجد لله دائما

Johannes 11:55-57

Es war kurz vor dem Πάσχειτ πε وكان قد اقترب
jüdischen Passahfest. Aus ηχεπίπασχα πτε فصح اليهود
dem ganzen Land zogen ηλογλάς οροχ فبعد كثيرون من
die Leute nach ηχεογυψ ειληνε الكورة إلى
Jerusalem, um schon vor οβολέειν τχωρα أورشليم قبل
Beginn des Festes die πίπασχα πιپاسخا الفصح ليتظهروا
Reinigungsvorschriften ητογτογβωος: Πάσκωτ ح وكان اليهود
zu erfüllen. Sie alle ογη πε ησα لهم يطّلبون يطلبون يسوع
wollten Jesus gern sehen ιογλάς εγχωμασος ويقولون فيما
und suchten ihn. Als sie im ηνογερνογ εροχι ερατογ بینهم وهم قائمون بينهم وهم قائمون
Tempel في الهيكل في الهيكل
zusammenstanden, fragte ηει πιερφει: ρε ماذ ماذا
einer den anderen: "Was πετετελμειτι εροφ تظنون؟ العلة لا تظنون؟ العلة لا
meint ihr, wird er wohl φηλατ επωδι يأتي إلى العيد؟ يأتي إلى العيد؟
zum Festkommen?

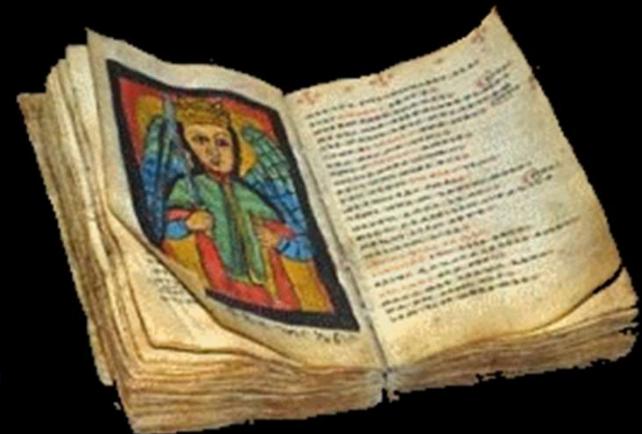
Inzwischen hatten Hohenpriester Phariseer nämlich Befehl erlassen, dass jeder Jesus sofort anzeigen musste, der seinen Aufenthaltsort kannte; denn sie wollten ihn unbedingt festnehmen.

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

وكان رؤساء الكهنة والفريسليون قد اصدروا أمراً أنه ان عرف أحد أين هو فليدل عليه ليمسكوه

die Με αγή εντολή λε γένει
und ηγαρχηρευτες ηει
den ηιφαρισεος γινα αρεψαν
οραι ειαι χε αφεων
ητεφταυων εροφ γινα
ησεταχοφ :



*Orωψτ
υπιεραστελιον
εθοραβ*

Δοξασικριε

والمجد لله دائماً



Im Namen der
Dreifaltigkeit,
Eines Wesens,
Vater und Sohn
Und Heiliger Geist

Ἐν ὑδατὶ ἁγίας

ἴσογενος

Φιλιππαῖ Πνεύμα

νεῦ πνεύμα εθοντα

بِاسْمِ الْثَالِثِ

الْمَسَاوِي

الْأَبِ وَالْإِنْ

وَالرُّوحُ الْقَدِيسُ



Friede sei mit dir Maria Χερε νε Μαρια

السلام لك يامريم

Schöne Taube

†броялг εθнecωc

الحمامة الحسنة

Sie gebar uns

θнèτасиc нaн

التي ولدت لنا

Gott das Wort

¤Φнoг† πiλoзoc

الله الكلمة

Erläuterung der 1. Stunde

طرح

الإنسان الملك الذي صنع العرس، ودعا المدعوين إليه هو الله الآب، وابنه هو المسيح يسوع مخلصنا والعرس هو العالم الذي ظهر فيه، الذي ولدته بالجسد والدة الإله وصار مع الناس كواحد منهم، والعبيد الذين أرسلهم هم الأنبياء الذين سبقوه، ودعوا الأمم قبل مجئه قائلين إن الآتي سوف يأتي ولا يبطئ، فتكاسلوا ولم يقبلوا أقوالهم، ثم مضوا متهاونين واحداً إلى حقله

Der König, der die Hochzeit hielt und die Gäste einlud, ist Gott, der Vater, und sein Sohn ist unser Erlöser Jesus Christus. Die Hochzeit ist die Welt, in die er kam; von der Gottesmutter ist Er im Fleisch geboren, und unter den Menschen ist er einer von ihnen geworden. Die Knechte, die er Sandte, sind die Propheten, die vor seiner Ankunft den Völkern verkündeten: Der, der kommen wird, wird eilen und nicht zögern. Sie aber übten sich in Nachlässigkeit, nahmen ihre Worte nicht auf und gingen ihre Wege; der eine auf seinen Acker,

وآخر إلى تجارتة والباقيون
 أمسكوا عبيده وقتلواهم فغضب
 الملك وأرسل عسكره وضرب
 أولئك القتلة وأحرق مدينتهم.
 من هم الناس الذين دعوا إلى
 الوليمة الحقيقية التي لله
 الكلمة إلا اليهود المخالفون
 الذين محيت أسماؤهم من
 سفر الحياة ؟ ! فعاد أيضاً
 وأرسل آخرين وأوصاهم هكذا
 قائلأ: أخرجوا إلى مسالك
 الطرق وأدعوا كل الذين
 تجدونهم. فلما خرجوا دعوا
 كثيرين صالحين وطالحين
 فامتلا العرس من المتكئين،
 فلما دخل الملك

der anderen zu seinem Geschäft. Die übrigen aber ergriffen seine Knechte, misshandelten und töteten sie. Da sandte der König voll Zorn seine Truppen aus, ließ jene Mörder umbringen und ihre Stadt im Brand stecken. Wer sind wohl diejenigen, die zu dem wahren Festmahl von Gott, dem Wort, eingeladen worden waren, wenn nicht die Juden, die Gesetzesbrecher, deren Namen aus dem Buch des Lebens ausgetilgt worden sind? Darauf sandte der König wieder andere und sagte zu ihnen: Geht daher auf die offenen Straßen und ladet zur Hochzeit, wen immer ihr findet. Da gingen die Knechte hinaus und holten alle zusammen, Gute und Böse. Das Haus war mit Gäste voll besetzt. Als der König aber hineinging,

لِيُنْظَرُ الْمُتَكَبِّرُونَ رَأَيْ هُنَاكَ إِنْسَانًا لَمْ يَكُنْ لَابْسًا لِبَاسٍ إِنْسَانًا لَمْ يَكُنْ لَابْسًا لِبَاسٍ العَرْسَ فَقَالَ لَهُ: يَا صَاحِبَ كَيْفَ دَخَلْتَ هَنَاءِ وَلَيْسَ عَلَيْكَ ثِيَابَ الْعَرْسِ؟ فَلَلَوْقَتْ صَمَتْ وَصَارَ فِي فَضْيَّةٍ، ثُمَّ أَقَاهُ الْخَدَامُ إِلَى الظَّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ. مَنْ هُوَ هَذَا إِنْسَانٌ إِلَّا يَهُودًا الَّذِي تَعْرَى مِنَ الْحَلَةِ السَّمَاءِيَّةِ وَلَبَسَ اللَّعْنَةَ مِثْلَ التَّوْبَ، وَدَخَلَ إِلَى أَمْعَاءِ مِثْلِ الْمَاءِ؟ لَأَنَّهُ أَنْكَرَ نِعْمَةَ سَيِّدِهِ وَتَجَرَّأَ أَنْ يَسْلُمَ مَعْلَمَهُ، فَذَلِكَ صَارَ غَرِيبًا مِنْ مَجْدَهِ وَرَئَاسَةِ كَهْنُوتِهِ أَخْذَهَا آخِرٌ.



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein
Leiden
uns erlöst

Πιχριστος πενσωτηρ
αφι αφωεπικαχ
χινα θεη θεφικαγχ
ητεφωτ θεον

المسيح مخلصنا
 جاء وتألم عنا
 لكي بلامه
 يخلصنا



Wir preisen ihn
und erheben seinen
Namen
denn er hat sich
unserer erbarmt
nach seiner großen
Barmherzigkeit

Ապօղ տառ նազ
Դեմքու ապօքրան

չե ձգրօշնայ նեւան լան հանու ման
կատա պէպուայ ննայ կազմ րհման

فَلَنْمَجْدَه
وَنَرْفَعُ إِسْمَهُ.

لأنه صنع معنا
رحمة.

كعظيم رحمته.

Erläuterung der 3. Stunde

طرح

تأملوا يا عابدي الإله إلى تحن المسيح إلهنا، betrachtet, wie erbarmungsreich, Christus, unser Gott ist. كيف يدعوا أصفياءه الصانعين إرادته عباداً Auserwählten, die seinen Willen tun, treue حكماء وأمناء، أعني seine Gebote halten, sich den guten Lohn erwerben wollen, und wachsam sind, um المتوقعين أجراً صالحاً، الساهرين المتيقظين die Verheißungen zu erlangen. Wie das Evangelium sagt: Selig jener Knecht, den قال في الإنجيل إن ذلك sein Herr bei seinem kommen so an der Arbeit findet. Ich sage euch: über all seine Güter wird er ihn setzen.

الذى يأتي سيده بعقة فيجده متغافلاً فيطرد يوماً بيوم،

فِي جَيْئِ سَيِّدِهِ فِي سَاعَةٍ لَا يَعْرِفُهَا فِي شَفَقَهُ مِنْ وَسْطِهِ وَيَجْعَلُ نَصِيبَهُ مَعَ الْمَرَائِينَ فِي الظُّلْمَةِ الْمُرَائِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَمَوْضِعَ الْعَذَابِ، فَلَا تَيْقَظْ مِنْ غَفَلَتِنَا وَنَتَظَرُ يَوْمَ الْرَّبِّ لِنَفْرَحَ مَعَهُ فِي دِيَارِهِ وَنَفْوَزُ بِمَرَاحِمِهِ وَرَافَاتِهِ.



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein
Leiden
uns erlöst

Πιχριστος πενσωτηρ
αφι αφωεπικαχ
χινα θεη θεφικαγχ
ητεφωτ θεον

المسيح مخلصنا
 جاء وتألم عنا
 لكي بلامه
 يخلصنا



Wir preisen ihn
und erheben seinen
Namen
denn er hat sich
unserer erbarmt
nach seiner großen
Barmherzigkeit

Ապօղ տառ նազ
Դեմքու ապօքրան

չե ձգրօշնայ նեման լան հանու ման
կատա պէպուայ ննայ կազմ րհման

فَلَنْمَجْدَه
وَنَرْفَعُ إِسْمَهُ.

لأنه صنع معنا
رحمة.

كعظيم رحمته.

Erläuterung der 6. Stunde

طرح

يالهذا الفضائل وهذه الامثال
التي قالها ملك المجد الذى هو
يسوع ملك النعمة والخيرات
المكمل السلام الذى انعم لجنس
البشر بشركة ملکوتة اسمعوا
وتاملوا وافهموا واعلموا امثاله
الطوباوية من اجل العذارى
Hört und betrachtet, versteht und prägt
euch ein, das segensreiche Gleichnis
über die klugen Jungfrauen, die im
Evangelium mit dem Himmelreich, das
von Freude und Jubel erfüllt ist,
verglichen werden. Zehn Jungfrauen:
Fünf Törichte und fünf Kluge,

الحكيمات اللواتى نطق من
أجلهن في الانجيل وشبههن
بملکوتة المملوء فرحا وسرورا
عشر عذارى قال رب خمس
جاھلات وخمس حکیمات قال
هؤلاء العشرة هن کن عذراى
ولكنهن افترقن لأجل أعمالهن

فطوب الحكيمات الفهيمات لأنهن صنعن الحكمة باجتهاد وملاآن مصابيحهن من الزيت وأوعيتهن مما فضل عنهن فاما العذارى الجاهلات فتكاسلن ولم يفهمن قيمة مصابيحهن فلما قمن جميعهن فى ساعة واحدة ليمشين قدام العريس تعطلت مصابيحهن وقت الفرح ولم يحضرن مع العريس والمستعدات دخلن معاة الى العرس والمتكاسلات وقفن خارجا.

erwähnte der Herr. Es waren zehn gleiche Jungfrauen, sie verhielten sich aber unterschiedlich. Der Herr lobte die fünf Klugen, denn sie handelten weise und fleißig; ihre Lampen waren mit Öl gefüllt und in ihren Gefäßen bewahrten sie den Überschuss auf. Die törichten Jungfrauen aber waren nachlässig und wussten nicht um die Bedeutung der Lampen. Als jene Jungfrauen in einer Stunde alle zusammen aufgestanden waren, um den Bräutigam entgegen zu gehen, gingen ihre Lampen aus; nur die, die bereit waren, gingen mit ihm zur Hochzeit hinein, die Nachlässigen aber blieben draußen.



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein
Leiden
uns erlöst

Πιχριστος πενσωτηρ
αφι αφωεπικαχ
χινα θεη θεφικαγχ
ητεφωτ θεον

المسيح مخلصنا
 جاء وتألم عنا
 لكي بلامه
 يخلصنا



Wir preisen ihn
und erheben seinen
Namen
denn er hat sich
unserer erbarmt
nach seiner großen
Barmherzigkeit

Ապօղ տառ նազ
Դեմքու ապօքրան

չե ձգրօշնայ նեման լան հանու ման
կատա պէպուայ ննայ կազմ րհման

فَلَنْمَجْدَه
وَنَرْفَعُ إِسْمَهُ.

لأنه صنع معنا
رحمة.

كعظيم رحمته.

طرح

Erläuterung der 9. Stunde

يَا لَهُذِهِ الْأَوْصَافِ الْمُحْزَنَةِ الَّتِي قَالَهَا الْمَسِيحُ عَلَيْهِ الْفَرِيسِيِّينَ، إِذْ يُعْطِيهِمُ الْوَيْلَ بِغَيْرِ مُحَابَاةٍ، لَأَنَّهُمْ تَشَبَّهُوْا بِآبَائِهِمْ وَكَمْلَوْا مَكَابِيلَهُمْ. أَوْلَئِكَ الَّذِينَ قَتَلُوا الْأَنْبِيَاءَ الْقَدِيسِيِّينَ، وَهُؤُلَاءِ الْآخِرُونَ بَنُوْا مَقَابِرَهُمْ، هُؤُلَاءِ هُمُ الْحَيَّاتُ الْمُولُودُونَ مِنَ الْأَفَاعِيِّ الَّذِينَ لَمْ يَهْرِبُوا مِنْ جَهَنَّمَ، فَيُسْتَقِيمُ مِنْهُمْ عَنْ دَمِ جَمِيعِ الْأَبْرَارِ الَّذِي سَفَكَ عَلَيْهِ الْأَرْضُ، مِنْ دَمِ هَابِيلٍ إِلَى دَمِ زَكْرِيَا

Wahrlich, was für traurige Eigenschaften legten die Pharisäer an den Tag, die dann unser Herr, Christus, zum Ausdruck brachte. Er legte ihnen die Schuld, die auf sie kommen wird, unmissverständlich dar, denn sie gingen den Weg ihrer Vorfahren und machten das Maß ihrer Väter voll. Sie waren es, die die Propheten töteten, ihre Nachfahren bauten für sie die Gräber. Diese sind die Nattern, die Schlangenbrut, die dem Strafgericht nicht entrinnen werden können.



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein
Leiden
uns erlöst

Πιχριστος πενσωτηρ
αφι αφωεπικαχ
χινα θεη θεφικαγχ
ητεφωτ θεον

المسيح مخلصنا
 جاء وتألم عنا
 لكي بلامه
 يخلصنا



Wir preisen ihn
und erheben seinen
Namen
denn er hat sich
unserer erbarmt
nach seiner großen
Barmherzigkeit

Ապօղ տառ նազ
Դեմքու ապօքրան

չե ձգրօշնայ նեման լան հանու ման
կատա պէպուայ ննայ կազմ րհման

فَلَنْمَجْدَه
وَنَرْفَعُ إِسْمَهُ.

لأنه صنع معنا
رحمة.

كعظيم رحمته.

طرح

Erläuterung der 11. Stunde

جرت العادة لسائر اليهود انه إذا اقترب عيد الفصح تصدع جموع كثيرة من الذكور الى اورشليم ليتظهروا فلما صعدوا كالعادة لم ينظروا يسوع يصعد ف قالوا لبعضهم وهم في الهيكل: العلة حقا لا يأتي الى العيد؟ وكان المنافقون يفكرون أفكارا مملوءة من الخبث والرياء لأن رؤساء الكهنة والفريسيين والشيوخ كانوا قد أوصوا انه ان علم أحد أئن هو فليبدلهم عليه ليمسكوه

festnehmen zu können, angeordnet:

Wenn jemand wisse, wo er sich aufhalte, solle er es melden.

Wie töricht, unwissend und einfältig sie doch waren, dass sie den Allmächtigen, der die Quelle aller Kräfte ist, eine Falle stellen wollten. Der Herr wird ihnen Fesseln anlegen, und ihnen die Hölle, den Platz des Leidens, zuweisen.

يَا لَهُذَا الْجَهْلِ وَهَذِهِ الْبَلَادَةِ وَعَدْمِ
الْمَعْرِفَةِ الَّتِي لَهُؤُلَاءِ الْأَنْجَاسِ

فَإِنَّهُمْ وَضَعُوا فَخَالِصَاحِبِ الْقُوَّةِ
الشَّدِيدَةِ الْكَلِيَّ الْقُدْرَةِ لَأَنَّهُمْ
مُخَالَفُونَ فَسَيَرْبَطُهُمْ هُوَ بِسَلَاسِلٍ
وَيُسَوِّقُهُمْ إِلَى الْجَنَّمِ وَمَوْضِعَ
الْعَذَابِ



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein
Leiden
uns erlöst

Πιχριστος πενσωτηρ
αφι αφωεπικαχ
χινα θεη θεφικαγχ
ητεφωτ θεον

المسيح مخلصنا
 جاء وتألم عنا
 لكي بلامه
 يخلصنا



Wir preisen ihn
und erheben seinen
Namen
denn er hat sich
unserer erbarmt
nach seiner großen
Barmherzigkeit

Ապել ժառանգական առաջնորդության մասին

فَلَنْمَجْدَه

لأنه صنع معنا
رحمة.



Wir preisen ihn
und erheben seinen
Namen
denn er hat sich
unserer erbarmt
nach seiner großen
Barmherzigkeit

Ապօղ տառ նազ
Դեմքու ապօգան

չե ձերօնայ նեւան լան հանու ման
կատա պէպուայ ննայ կազմակերպութեան

فَلَنْمَجْدَه
وَنَرْفَعُ إِسْمَهُ.

لأنه صنع معنا
رحمة.

كعظيم رحمته.



Die abendlichen Fürbitten

طلبة المساء

نَسَأْلُ وَنَتَضَرِعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا
السَّيِّدُ اللَّهُ الْأَبُ ضَابِطُ الْكُلِّ
وَالْإِلَيْنَ الْوَحِيدَ الْقَدُوسَ،
خَالِقُ الْكُلِّ وَمَدْبُرُهُمْ وَالرُّوحُ
الْقَدُسُ الْمَحِيَّى الْثَالِثُ
الْمَقْدُسُ الَّذِي تَجْثُوا لَهُ كُلُّ
رَكْبَةٍ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا
فِي الْأَرْضِ.

*نَسَأْلُكَ يَارَبُّ أَسْمَاعُنَا
وَأَرْحَمُنَا.*

Herr erbarme Dich

يارب ارحم

من أجل السلام العالى
وتآلف سائر ال碧ع التى فى
العالم والأديرة والمجامع
المقدسة والسكان فيها
والقىام بأحوالها: يا الله
تحن على خلائقك ونجها
من كل سوء. نسألك يارب
هذا وارحمنا.

*Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich unser.*

يارب ارحم.
Herr erbarme Dich

O Du, der durch seine Macht das Leben
des Menschen noch vor seiner
Erschaffung regelte, und durch seine
Weisheit ihm alle Dinge schuf; der den
Himmel mit Sternen, die Erde mit
Pflanzen, Bäumen, Weinbergen, Tälern,
Gräsern und Blüten schmückte, erhöre
jetzt, o Herr, die Gebete deiner Diener,
die vor Dir stehen und sprechen:

***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und
erbarme Dich unser.***

يَا مَنْ بِقُدْرَتِهِ دَبَرَ حَيَاةَ
الإِنْسَانَ قَبْلَ خَلْقَتْهُ وَصَنَعَ
لَهُ الْمُوْجُودَاتِ بِحَكْمَتِهِ
وَزَيَّنَ السَّمَاوَاتِ بِالنَّجُومِ
وَالْأَرْضَ بِالنَّبَاتَاتِ
وَالْأَشْجَارِ وَالْكَرْوَمِ
وَالْأَوْدِيَةِ، أَنْتَ الْآنِ يَا
مَلْكَنَا أَقْبَلَ طَلْبَاتِ عَبْدِكَ
الْوَاقِفِينَ بَيْنَ يَدَيْكَ
الْقَائِلِينَ نَسْأَلُكَ يَارَبَ
أَسْمَعْنَا وَأَرْحَمْنَا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Großer und Heiliger Gott, der den Menschen nach seinem Abbild schuf, in ihm einen lebendigen Geist blies und Verstand gab, erbarme, o Herr, dein Geschöpf und schenke uns Gnade von der Höhe deiner Heiligkeit.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا الله العظيم القدس الذى خلق الإنسان على صورته ومثاله وجعل فيه نفساً حية عاقلة ناطقة. أرحم يارب جبلك الذى خلقتها وتحن عليها وأرسل علينا رحمتك من على قدسك ومسنك المستعد نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der seinen Diener Noah den
Gerechten, seine Söhne und ihren
Frauen, die reinen und unreinen
Tiere vor der Flut errettete, um die
Welt zu erneuern,

*Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich uns.*

يَا مَنْ خَلَصَتْ عَبْدَكَ نُوحًا
الْبَارِ وَنَجَّيْتَهُ مِنَ الطُّوفَانِ هُوَ
وَبَنِيهِ وَنِسَاءِهِمْ وَأَيْضًا
الْحَيَّانَاتِ الطَّاهِرَةِ وَالْغَيْرِ
الْطَّاهِرَةِ لِأَجْلِ تَجْدِيدِ الْأَرْضِ
مَرَّةً أُخْرَى نَسَأُكَّ يَارَبِّ
أَسْمَعْنَا وَأَرْحَمْنَا.

Herr erbarme Dich

يَارَبِّ ارْحَمْ.

أيها البارى رازق الكل.
نج شعبك من طوفان بحر
العالم الزائل وأرفع عنهم
كل مكروه. وكل الحيوانات
أيضاً وسائر الطيور
أعطها قوتها لأنك تعطى
للبهائم رزقاً ولفرارخ
الغربان قوتاً. نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

O Du, Schöpfer und Ernährer Aller,
erlöse Dein Volk vor der Flut des
Meeres einer vergänglichen Welt.
Behebe von ihnen und ihren Tieren
allen Schaden, gib den Vögeln und dem
Vieh ihre Nahrung und den jungen
Raben, wonach sie schreien.

***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und
erbarme Dich uns.***

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

يَا مَنْ ضَيْفٌ عِنْدَ عَبْدِهِ
إِبْرَاهِيمَ رَئِيسِ الْأَبَاءِ وَأَتَكَأَ
عَلَى مَائِدَتِهِ وَبَارَكَ فِي
زَرْعِهِ أَنْتَ الْآنِ يَا مَلِكُنَا
أَقْبَلَ طَلْبَةُ عَبْدِكَ وَكَهْنَتُكَ
الْوَاقِفُونَ بَيْنَ يَدَيْكَ
وَتَرَاءَفُ عَلَى الْعَالَمِ
وَخَلَصَ شَعْبُكَ مِنْ كُلِّ شَدَّةٍ
وَحَلَ فِيهِمْ وَسْرُ بَيْنَهُمْ.

*Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und
erbarme Dich unser.*

يَارَبُّ ارْحَمْ.

نطلب إليك يارب لكى
تحرسنا من جميع الشرور.
وتراءف على خليقتك
وجميع شعبك لأن أعين
الكل تترجمك وأعطهم
طعامهم في حينه. المغذي
كل ذى جسد. يا عون من لا
عون له. يارجاء من لا
رجاء له نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O du, der mit wachsamen Augen des Schutzes auf die Demütigen schaust, der Joseph vor der Frau seines Meisters errettete, ihn über Ägypten stellte, und ihn die Zeit des Leidens überwinden ließ, so dass sein Vater und seine Brüder zu ihm kamen, vor ihm niederfielen und Weizen für ihre Kinder und Rinder von ihm nahmen. Wir neigen unsere Häupter und fallen auch vor Dir nieder und danken Dir, o unser Schöpfer und Ernährer, für alles, wegen allem und in allem. Errette uns, o Herr, vor jeder Drangsal.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich uns.

Herr erbarme Dich

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا تغفل وخلصت يوسف من إمرأة سيدة وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها وأجزت عليه أيام الشدة. فأتى إليه أخوه وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنיהם ومواشيهم. نحن الجميع أيضاً نخضع لك برأوسنا ونسجد ما بين يديك ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال وفي كل حال ومن أجلسائر الأحوال ونجنا يا الله من كل شدة نسألك يا رب أسمعنا وأرحمنا.

يا رب ارحم.

O Herr, das Wort des Vaters, der in dem Gesetz, den Propheten und dem Alten Testament wirkte, und sie zur Vollendung brachte, errette dein Volk vor aller Bedrängnis und richte sein Leben gemäß Deines guten Willens. Errette uns vor jeder Dürre und Not.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها الإله كلمة الآب الفاعل في الناموس والأنبياء والعهد القديم ومكملهم خلص شعبك من كل ضيق ودبر حياتهم كحسب إرادتك الصالحة وأرفع عنا كل القحط والبلight. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

يا من عال الشعب الإسرائيلي
أربعين سنة في طور سيناء
ولم يكن لهم بيوت ولا
مخازن. أنت يا سيدى أحفظ
شعبك وعاليهم وبارك في
منازلهم ومخازنهم بالبركات
السمائية. نسألك يا رب
أسمعنا وأرحمنا.

*Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich unser.*

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

يَا مَنْ قَبَلْتَ طَلَبَةَ إِيلِيَا
الْتَسْبِيَّتِيَّ عَنْدَمَا أَمْطَرْتَ
السَّمَوَاتِ وَأَنْبَتَتِ الْأَرْضَ
وَبَارَكْتَ فِي كِيلَةِ الدَّقِيقِ
وَقَسْطِ الْزَّيْتِ فِي بَيْتِ
الْأَرْمَلَةِ. أَقْبَلَ طَلَبَةُ شَعْبِكَ
بِصَلَوَاتِ قَدِيسِيكَ وَأَنْبِيائِيكَ
الْأَطْهَارِ. نَسْأَلُكَ يَارَبَّ
أَسْمَعْنَا وَأَرْحَمْنَا.

O Du, der die Gebete Elias Tisbites
erhörte, als der Himmel regnete Erde
Früchte brachte, der den Ölfass und
den Mehlsack im Hause der Witwe
segnete, erhöre die Bitten Deines
Volkes durch die Gebete Deiner
Heiligen und Deiner reinen Propheten.
*Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich unser.*

Herr erbarme Dich

يَارَبَّ ارْحَمْ.

O Herr, mit Augen voller Erbarmen
und Gnade, schaue auf die Welt,
segne ihre Speicher, Kornmaße und
das Wenige, was sie hat. Lass das
Wasser der Flüsse nach ihrem Maß
ansteigen, segne die Luft des Himmels
und den Nil Ägyptens in diesem Jahr
und in jedem Jahr. Gib den Antlitz der
Erde Freude und behüte uns.

*Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich unser.*

Herr erbarme Dich

يَا اللَّهُ تَرَاعَفْ عَلَى الْعَالَمِ
بَعْنَ الرَّحْمَةِ وَ الرَّأْفَةِ وَ بَارَكْ
فِي كَيْلِ غَلَاتِهِمْ وَ مَخَازِنِهِمْ
وَ فِي الْقَلِيلِ الَّذِي عَنْهُمْ
وَ أَصْعَدْ مِيَاهَ الْأَنْهَارِ
كَمْقَدَارِهَا وَ هَبْ أَعْتَدَ الْأَلَّا
لِلْأَهْوَيَةِ، وَ نَيْلَ مَصْرَ بَارَكَهُ
فِي هَذَا الْعَامِ وَ كُلِّ عَامٍ وَ فَرَحْ
وَجْهَ الْأَرْضِ وَ عَلَنَانَحْنُ
الْبَشَرُ. نَسْأَلُكَ يَارَبِّ أَسْمَعْنَا
وَ أَرْحَمْنَا.

يَارَبِّ ارْحَمْ.

O Du, der die Buße der Menschen von Ninive angenommen hat, als sie fasteten und die Reue des rechten Schächers am Kreuze aufnahm, so mache uns auch würdig, Dich zu bitten, Dein Erbarmen zu erlangen und zu Dir zu sprechen: Gedenke unser, o Herr, wenn Du in dein Reich kommst. Nimm die Buße Deiner Diener, ihre Reue, ihr Fasten, ihre Gebete und ihre Opfergaben an, die auf Deinen heiligen Altären als Wohlgeruch von Weihrauch dargebracht werden und erbarme Dich ihrer.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يَا مَنْ قَبْلَتْ تُوبَةَ أَهْلِ
نِينُوِي عَنْدَمَا صَامَ الْجَمِيعَ.
وَقَبْلَتْ إِلَيْكَ اعْتِرَافَ الْلَّصِ
الْيَمِينَ عَلَى الصَّلَبِ هَذَا
نَحْنُ أَجْعَلْنَا مُسْتَحْقِينَ
لِرَضَاكَ وَتَحْنَكَ لَنْدَعُوكَ
قَائِلِينَ أَذْكُرْنَا يَارَبَّ مُتَى
جَئْتَ فِي مَلْكُوتِكَ. وَأَقْبَلَ
تُوبَةَ عَبْدِكَ وَصَوْمُهُمْ
وَصَلَوَاتُهُمْ وَقَرَابَيْنُهُمْ
الْمَرْفُوعَةَ عَلَى مَذَابِحِكَ
الْمَقْدِسَةِ بِخُورَأَ طَيْبَاً
وَأَرْحَمَهُمْ نَسَائِكَ يَارَبَّ
أَسْمَعْنَا وَأَرْحَمْنَا.

يَارَبَّ ارْحَمَ.

O Du, Mächtiger, Behüter, Züchtiger,
Heiler und Arzt unserer Seelen und
Leiber, der sein Hiob prüfte, ihn von
seinem Elend erlöste und ihm mehr
zurückgab, als er zuvor hatte, erbarme
Dein Volk und errette es vor allem
Elend, allem Unglück und Missgeschick,
o Du Stütze derer, die Dir vertrauen.

***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und
erbarme Dich uns.***

Herr erbarme Dich

أيها المدبر القوى المؤدب
الشافي طبيب الأرواح
وال أجساد الذى أمتحن
عبده أىوب وشفاه من
بلايه ورد عليه ما فقد
منه أزيد مما كان. أرحم
شعبك وخلصه من جميع
البلايا والمحن والتجارب
و الشدائيد. يا ناصر جميع
المتوكلين عليك نسألك
يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Christus, unser Gott, das Wort des Vaters, der Seine reinen Jünger heilige, ihre Füße wusch, sie zu Leuchten des Glaubens und Führer der Gläubigen machte, und mit ihnen die hungernden Seelen sättigte und sie so zu beten lehrte: „Vater unser, der Du bist im Himmel....., und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.“

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich uns.

Herr erbarme Dich

أيها المسيح إلهنا كلمة الآب الذي عاهد تلاميذه الأطهار وغسل أقدامهم وجعلهم أئمة للمؤمنين ومناراً للدين وأشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين: أبانا الذي في السموات لا تدخلنا التجارب لكن نجنا من الشرير نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

يَا صَانِعَ الْعَجَائِبِ وَالْمَعْجزَاتِ
وَمِنْ أَشْبَعِ الْأَلْوَافِ مِنَ الْخَمْسِ
خَبَزَاتٍ وَأَقَامَ الْأَمْوَاتَ وَبَارَكَ فِي
الْعَرْسِ بِقَانَةِ الْجَلِيلِ الْآنَ أَيَّهَا
الْسَّيِّدُ بَارَكْ لِعَبِيدِكَ فِي خَبَزِهِمْ
وَزِيَّتِهِمْ وَزَرَعَهُمْ وَنَحْلَهُمْ وَفِي
مَتَاجِرِهِمْ وَصَنَاعَهُمْ
وَمُبَاشِرَاتِهِمْ. نَسْأَلُكَ يَارَبِّ
سَمِعْنَا وَأَرْحَمْنَا.

***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich unser.***

Herr erbarme Dich

يَارَبِّ ارْحَمْ.

يارب خلص شعبك وحوط
بهم من كل ناحية وأشاره
صلبك المحبى وأرفع شأن
المسيحيين فى المسكونة
كلها وحنن عليهم قلوب
المتولين عليهم وعطف
قلوبهم على أخوتنا
المساكين والمعوزين
بإحسان وأبعد عنهم كل
مكروه. نسألك يارب أسمعنا
وأرحمنا.

*Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich unser.*

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

يارب يا من ترك لنا عهده
المقدس، جسده ودمه
حاضرأً عندنا كل يوم
على المذبح خبزاً وخمراً
بطول روح قدسنه
وأوصانا قائلاً أصنعوه
لذكرى. نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.
O Du, der uns seinen heiligen Bund
gab, welcher sein Leib uns Blut ist:
dieser ist jeden Tag auf dem Altar
gegenwärtig durch das Herabkommen
des Heiligen Geistes auf Brot und Wein.
Du gabst uns das Gebot: „Tut dies zu
meinem Gedächtnis.“

*Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und
erbarme Dich unser.*

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Christus, unser Gott, hab Erbarmen mit deinem Volk uns dem Nachfolger deiner Apostel. Segne die Früchte der Erde, und erfülle die Herzen der Menschen mit Freude durch die Fülle der Erträge uns des Segens.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

أيها المسيح إلهنا أرحم شعبك و الخليفة رسلك وأعط بركة لثمرات الأرض وأبهج قلب الإنسان بكثرة ثمرات القمح والخمر والزيت نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Du, der aus dem Vater geboren ist, der Fleisch von der unbefleckten und reinen, der heiligen Jungfrau Maria in der Fülle der Zeit annahm, und zu den heiligen Aposteln sagte: „Geht hin und lehrt alle Völker, tauft sie und lehrt sie alles, was ich Euch gesagt habe. Ich bin bei Euch bis ans Ende der Welt.“ Nun sei auch mit Deinem Volk, welches zu dir fleht und spricht:

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich uns.

أيها المولود من الآب الذى تجسد من البكر البتول العذراء القديسة مريم فى آخر الأيام الذى قال لتلاميذه القدسين أمضوا وتلمذوا كل الأمم وعمدوهم وعلموهم جميع ما أوصيتم به. هؤذا أنا معكم كل الأيام وإلى أنقضاء العالم. كن أيضاً مع شعبك الصارخين إليك قائلين نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

Herr erbarme Dich

يا غافر الخطايا ومانح العطايا
أغفر خطايا شعبك وطهرهم
من كل دنس وأغسلهم من كل
غش أبعد عنهم اليمين
الحانثة وكل حسد وكل نميمة
وأنزع من قلوبهم الفكر
الرديء والوسواس وكل
الشكوك والكبرياء وكل قساوة
وتجبر نسألك يارب أسمعنا
وأرحمنا.

O Vergeber unserer Sünden und
Gewährer aller Gaben, vergib die
Sünden Deines Volkes und reinige es
von jedem Makel. Wasche es rein
von jedem Betrug, halte von ihm
jedes falsche Zeugnis, allen Neid und
Verleumdung fern, und entreiße
seinem Herzen jeden bösen
Gedanken, jeden Zweifel und
Unglauben, jeden Stolz und
Hartherzigkeit.

*Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich unser.*

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

أنت هي سور خلاصنا يا
والدة الإله الحصن المنيع
الغير الواقع إليك نسأل
مشورة المعاندين لنا أبطلي.
وحزن عبيدك إلى فرح ردى
ولمدينتنا صونى وعن الملوك
والرؤساء الأرثوذكسيين
حاربى وعن سلام العالم
والكنائس أشفعى نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

*Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich unser.*

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Gott der Gnade und Barmherzigkeit, Herr allen Trostes, lass Dein Grimm nicht über uns kommen, züchtige uns nicht wegen unseren bösen Taten und der Vielzahl unserer Sünden; sei nicht zornig mit uns und lass Deinen Zorn nicht andauern. Höre, o Gott Jakobs und siehe herab, o unsere Hilfe, bewahre die Welt vor Tod, Seuchen und Zerstörung vor den Schwestern der Feinde, vor Erdbeben, Schrecken und allen furchtbaren Geschehnissen.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا إله الرحمة والرأفة ورب كل عزاء لا تسخط علينا ولا تؤاخذنا بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطایانا ولا تغضب علينا ولا يدوم غضبك إلى الأبد. انصت يا إله يعقوب وأنظر يا إله عوننا وأرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والجلاء وسيف الأعداء والزلزال والأهواك وكل أمر مخيف نسائلك يا رب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التي لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعليها حياة الأب المكرم البطريرك أنبا تواضروس وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الانبا ميشائيل وأن تحفظ لنا حياتهما وتثبتهما على كرسيهما سنين عديدة وأزمنة سلامية هادئة مديدة. نسألك يارب أسمعا وارحمنا.

O Gott, um unseres Schutzes Willen, unter Deinen mächtigen und heiligen Händen, bitten wir dich: Erhalte uns das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Patriarchen und Papstes Anba Tawadrous, *und das Leben seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser ehrwürdiger Bischof Anba*..., festige sie auf ihren Sitzen auf viele Jahre und friedliche Zeiten.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Christus, unser Herr, wir bitten Dich in deiner Güte und großer Gnade, das Leben unsere Väter zu erhalten: die Metropoliten, die Bischöfe, die Führer und die Hirten. Behüte die Schafe Deiner Herde, festige sie im Glauben. Gib Schutz deinen Priestern, Reinheit deinen Diakonen, Stärke deinen Ältesten, Verstand Deinen Jüngsten, Keuschheit Deinen Jungfrauen, Askese Deinen Mönchen und Nonnen, Reinheit den Verheirateten und Schutz den Frauen

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich uns.

أيها المسيح إلينا نطلب من جودك ومرأحك العالية أن تبقى لنا وعليها حياة آبائنا المطارنة والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة أحفظهم وغنم رعيتهم ثبتهم. أعط حفظاً للكهنة طهارة للشمامسة، قوة للمشايخ، فهماً للأطفال، عفة للأبكار، نسكاً للرهبان والراهبات نقاوة للمتزوجين صوناً للنساء. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

Herr erbarme Dich

Wieder beten wir für die sichere Rückkehr der Reisenden und Verlorenen, für die Unterstützung der Witwen und Waisen, für die Sättigung der Hungernden und der Durstenden; für die Verschuldeten, dass ihre Schulden eingelöst werden; für die Gefangenen und Notleidenden, dass sie freigelassen und getröstet werden; für die Kranken, dass sie geheilt werden und für die Entschlafenen, dass ihre Seelen Ruhe finden.

***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich uns.***

Herr erbarme Dich

وأيضاً الضالين والمسافرين
ردهم، والأرامل والأيتام عليهم
والجائع والعطاش أشبعهم
والذين عليهم دين أوف عنهم
وسامحهم، والمحبوسين
والذين في الشدائد أفرج
عنهم، والمرضى
والمطروحين أشفههم.
والراقدين نি�حهم. نسألك يا رب
أسمعنا وأرحمنا.

پارب ارحم.

O Gott unserer heiligen Väter, verlasse uns nicht, die Du mit deinen heiligen Händen geschaffen hast. O Du, der der Menschheit seine Liebe gezeigt hat, nimm die Fürsprache Deiner Mutter für uns an. Errette, o Heiland, einem demütigen Volk, verlasse uns nicht bis zum Ende der Welt und in Ewigkeit. Löse Deinen Bund nicht auf, um deines heiligen Namens Willens. Nimm Deine Barmherzigkeit von uns nicht hinweg, um Abrahams Willen, Deines Freundes, Isaaks, Deines Knechtes und Jakobs, Deines Heiligen. ***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.***

Herr erbarme Dich

يا إله آبائنا القديسين لا تتخلى
عننا ولا تخيب الذين خلقتهم
بيدك الطاهرة وأظهرت حبك
للبشرية. أيها الرحوم أقبل من
والدتك شفاعة من أجلنا
وخلصنا يا مخلص شعباً
متواضعاً لا تغفل عنا إلى
الغاية ولا تسلمنا إلى
الإنقضاء من أجل أسمك
القدوس لا تنقض عهديك ولا
تبعد عن حرمتك من أجل
إبراهيم حبيبك وأسحق عبدك
ويعقوب إسرائيل قديسك.
نسلك يارب أسمينا وأرحمنا.
يارب ارحم.

Gott erbarme Dich
unser, bestimme
Erbarmen für uns,
zeige uns Erbarmen
in Deinem Reich.

Herr erbarme Dich

Herr erbarme Dich

O König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, laß Deinen Frieden auf uns ruhen und vergib uns unsere Sünden.

Φησογή Ναρ
θεωρηται
αριοτηται Νευ.
Τεκμετογρο.

Кріє єλενон

Kṛṣṇa èλεντ

Ποντο ስጋ ታሪክ

ԱՅԻ ԽԱՆ ԽԵԿՈՂԻՐՀՆԻ

CELESTE MAN INTEK-

ΣΥΡΗΝΗ : ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ

ΜΑΝ ἐΒΟΛ

اللهم ارحمنا.
قرر لنا رحمة.
صنع معنا رحمة
في ملکوتک.

پا رب ارحہ

یا رب ارحم

پا ملک السلام:

اعطنا سلامك:

قرر لنا سلامك:

وَاغْفِرْ لَنَا

خطایانا

Zerstreue die Feinde
der Kirche, beschütze
sie, damit sie für
ewig nicht wankt.

Χωρ εβολ ἡνιχαζι
ἡτε τεκκλησια
ἀρισοβτ ἐρος ἡνε-
κιιι ωδι ἐνεχ

فرق أعداء
الكنيسة: وحصنها
فلا تترزع إلى
الأبد.

Herr erbarme Dich

Krpiè èλενσον

يا رب ارحم

Herr erbarme Dich

Krpiè èλενσον

يا رب ارحم

Emmanuel, unser
Gott, ist jetzt in
unserer Mitte in der
Herrlichkeit seines
Vaters und des
Heiligen Geistes,

Ευαλογηλ πεν-
ηοτ δεη τελεητ
τηορ δεη πωορ
ἡτε πεψιωτ ηευ
πιπηλ εθορ

عmanuel إلهنا:
في وسطنا الآن:
بمجده أبيه
(الصالح):
والروح القدس.

König des Friedens (3/3)

damit er uns alle segnet,
unsere Herzen reinigt
und unsere seelischen
und leiblichen
Krankheiten heilt.

Herr erbarme Dich

Herr erbarme Dich

Wir verbeugen uns vor
Dir, o Christus,
zusammen mit Deinem
guten Vater und dem
Heiligen Geist, denn Du
bist gekommen und hast
uns erlöst.

΄Πονρο ἡτε ተሸጥናኝ

Μτεψመօր ዝሮን
ተዘረዥ ነጥቃቻቻው ነኝ
ለሸጻ ነጥቃቻልቦ ነኝ
ወዢና ነጥ ካይቻቻ
ነወ ካይቻቻ.

Krpiè èλεհcon

Krpiè èλեհcon

Սենօթայդ սակ ՚
Պիքրիստօս ነወ
պէկտա ՚ናታልዥօስ ነወ
պիպուղա ՚ዥօንል ՚
ազաք ՚ ՚

لیبارکنا كلنا: ويظهر
قلوبنا: ويشفى
أمراض: نفوسنا
وأجسادنا.

يارب ارحم

يارب ارحم

نسجد لك أيها
المسيح: مع أبيك
الصالح: والروح
القدس: لأنك صلب
وخلصتنا.

قانون ختام الصلوات الاجتماعية

Abschlußhymne (1/2)

Amen, Halleluja, Ehre
sei dem Vater, dem Sohn
und dem Heiligen Geist.
Jetzt, alle Zeit und bis in
Ewigkeit. Amen.

Wir rufen, unser Gott
Jesus Christus, der ans
Kreuz genagelt wurde,
vernichte den Satan
unter unseren Füßen,
erlöse uns und erbarme
dich uns.

Δειητ ἀλ̄ λογαπατρι
κε Τιω κε ἀτιω
Πνευματι Κε Αγι
κε ἀι κε ιστοριc ἐώναc
των ἐώνων : αιηνο.

Τενων ἐβολ ενχω
μμοc χε ωΠενοc Ιηc
Πχc. Φη εταγαων
ἐπισταγροc εκενον-
δευ μπαταναc сапе-
снт ስነብልአንች
сωች ሂዕስ ቦጻዬ

ዘጋጀል

آمين الليلويا المجد
للب والابن والروح
القدس، الآن وكل
أوان والى دهر
الداهرين، آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا
يسوع المسيح الذى
صلب على الصليب،
إسحق الشيطان تحت
أقدامنا خلصنا
وارحمنا

Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Gott segne, Amen.

Segne uns, segne uns,
wir knien. Vergib uns,
gib den Segen.

Κριε ἐλεήσον
Κριε ἐλεήσον Κριε
εγλοσησον ἀμεν
σεορ ἐροι σεορ ἐροι
ισ ταετανοια χωνη
ἐβολ χω μπισεορ.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بارادته
وصلب على الصليب من
أجلنا. يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا وي Merrill لنا
البسخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. بالسؤالات
والطلبات التي تصنعها عنا كل
حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة
الإله القديسة الطاهرة مريم
وجميع مصاف الملائكة وكل
الطغمات السماوية وصلوات
رؤساء الآباء

Unser wahrer Gott Jesus Christus, der
willentlich die Schmerzen
angenommen hat und für uns ans
Kreuz genagelt wurde, möge uns
segnen, uns helfen, mit uns dieses
Heilige Pascha vollenden, uns die
Freude seiner Heiligen Auferstehung
viele Jahre erleben lassen und uns
friedliche Zeiten schenken, durch die
Fürbitten unserer heiligen Jungfrau
und Gottesmutter Maria, und all der
Chöre der Engel und Erzengel;

والأنبياء والرسل والشهداء
والأبرار والصديقين ومصاف
لباس الصليب، والنساك
والمعترفون والسواح وبركة
البسخة المقدسة التي لمخلصنا
الصالح. بركتهم المقدسة
ونعمتهم وقوتهم وهباتهم
ومحبتهم وعونتهم تكون معنا
كلنا إلى الأبد. آمين.

durch die Gebete der Patriarchen,
der Propheten, der Apostel, der
Märtyrer, der Gerechten und
Heiligen, der Kreuzesträger, der
Asketen, der Bekenner und der
Anchoriten; und der Segen der
Heiligen Karwoche unseres guten
Erlösers; ihr Heiliger Segen, ihre
Kraft, ihre Liebe, und ihre Hilfe sei
mit uns in Ewigkeit. Amen.

Christus unser
Gott.

Amen. So ist es.

Πατέρων Πεντού

Δικαιούσης

المسيح الها

آمين يكون

Oh König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, erhalte uns Deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden. Denn Dein ist die Kraft, die Ehre, der Segen, und die Hoheit für immer. Amen. Mache uns würdig, Oh Herr, in Dankbarkeit zu sprechen:

يا ملک السلام إعطنا سلامك
قرر لنا سلامك. واغفر لنا
خطايانا. لأن لك القوة والمجد
والبركة والعزة إلى الأبد آمين.
اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول
جميعا بشكر:

Vater Unser

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen,
durch Christus Jesus unseren Herrn,
denn Dein ist das Reich, die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen



Ἄβανα الْذِي
Χε πενιωτ ετθεν μιφνογι
μαρεψτογβο ἡχε πεκραλ
μαρεσι ἡχε τεκμετογρο
πετεχλακ μαρεψψωπι
μφρητ θεν τφε νευ ριχεν πικαχι
πενωικ ἡτε ραστ μηιψ
ναλ μφοογ
ογος χα μηετερον ναλ εβολ
μφρητ ρων ἡτενχω εβολ
ἡμηετε ογον ἡταλ ερωογ :
ογος μπερεντεν εδογν ἐπιραсмос
αλλα ναгмен εβολга
πιπετгωог : θεν πιХристос
Інсօгс πεнбօгс
Χε θωκ τε ՚μετογρο νευ ՚χօμ
νευ πιωοг ՚ла εнεг ՚лаи

Gehet hin in Frieden,
der Friede des Herrn sei
mit euch allen. Amen.

ԱՃԵՒԹԵՆ
օՇՄԻԼԻ :
ՆԵՄՈՒԹԵՆ.

امضوا بسلام وسلام
الرب يكون معكم.
آمين.

Und mit Deinem Geiste

ԿԵԴԵՐԱՎԱԾՈՅ.

ومع روحك أيضاً.

